

PL  
1489  
P75g

AA0012708913

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY















# 要 輯 句 語 用 郵

A

## GLOSSARY

OF THE

PRINCIPAL TERMS AND WORDS

OCCURRING IN

POSTAL DOCUMENTS.

COMPILED BY

F. POLETTI.

PUBLISHED FOR THE USE OF THE POSTAL STAFF BY ORDER OF THE  
CO-DIRECTOR GENERAL.

---

PEKING, 1919.

---

Printed by

Bureau of Engraving and Printing, Peking





PL  
1489  
P750

## INTRODUCTION.



THE Glossary of the Principal Chinese Postal Expressions compiled by Mr. J.W.H. Ferguson, during 1906, has been much appreciated and largely used during the intervening years, but the rapid development of the Service and the consequent introduction of many new terms and the modifications of old ones have now rendered that publication insufficient to meet the requirements of the Staff.

With a view to the retention of such a publication, steps were taken for the issue of a new edition. A selection of terms and words was therefore made from the most up-to-date postal documents, (e.g. Compendium, Circulars, Postal Guide, Postal Forms, Stationery, etc.), and is now reproduced.

This little work, as it is presented now, will give the members of the foreign staff an opportunity to acquaint themselves with the various Chinese equivalents of the commonly used postal expressions, and at the same time promote the adoption of uniform postal terms throughout the Service. It will probably be found just as useful to the Chinese as to the Foreign Staff.

The (approximately) 3000 terms which are arranged, as far as possible, alphabetically, are those most frequently used in postal dealings and the Chinese rendering given has in each case been chosen for its applicability and appropriateness to postal uses.

In order that the booklet may serve the purpose for which it is intended, it should be kept up to date; blank pages have therefore been provided to facilitate the insertion of new words or terms as required, and a blank column has been left on each page for the romanization of the terms.





# GLOSSARY.

A découvert, sent	散寄	<i>San Chi</i>
A découvert, mails sent	散寄郵件	<i>San Chi Yiu Chien</i>
Abbreviation	簡筆字樣, 減筆, 要畧	<i>Chien-pi-tzai-yang, Chien-pi-yao-liao</i>
Abnormal	逾於常度, 非常	<i>Yü-yü-chang-tu, Fei-ch'ang</i>
Abnormal consumption	行銷逾於常度, 非常行銷	<i>Hing-hsiao-yü-yü-chang-tu, Fei-ch'ang-hsing-hsiao</i>
Abnormal increase	非常加增	<i>Fei-chang-hia-t'eng</i>
Abolish, to	取銷	<i>Chi-hsiao</i>
Abonnement postal, (for newspapers, magazines, etc.)	郵局代訂報紙	<i>Yiu-hü-tai-ting-pao-chih</i>
Above-mentioned	右列, 前列, 以上所陳	<i>Yiu lich, Chien-lich, I-chang-so-ch'en</i>
Abroad	國外, 外洋	<i>Kuo-wai, Wai-yang</i>
Abroad, from	由國外, 由外洋	<i>Yiu kuo-wai, Yiu-wai-yang</i>
Absence from duty	離差	
Absorbent material	吸水之物	
Abstract, to	抽去	
Abstract	摘要	
Abstraction of contents	內裝之物被人抽竊	
Abuse, to	濫用, 凌辱	
Accelerate, to	加速	
Accelerate transmission and distribution	迅速寄遞	
Account	帳目	
Account book	帳簿	
Account, bring to	入帳	
Accountancy	會計處	
ACCOUNTS:	帳目	
Abstract	出入帳目總結表	
Actual	決算	
Advances outstanding in suspense	暫撥項下未歸之款	
ALLOWANCES:	郵政經費協款, 津貼	
Annual Gratuities	年賞	
Commission on mail matter	攬收經辦郵件酬報	



Grant from local authorities	由本地官庫發給之協款	.....
Grant from Ministry	本部發給之協款	.....
Retiring allowances	養老金	.....
Special allowances	特別酬卹	.....
ANNUAL BUDGET	預算	.....
BALANCE FROM LAST :	前季或前年餘存	.....
Cash at Head Office	管理局內存款	.....
Cash at subordinate establishments	所屬各局存款	.....
BUDGET OF EXPENDITURE	支出預算	.....
BUDGET OF RECEIPTS	收入預算	.....
DISTRICT EXPENDITURE	郵區支出	.....
DISTRICT RECEIPTS	郵區收入	.....
ESTABLISHMENT:	房屋	.....
Furniture	傢具	.....
Maintenance in repair	裝修	.....
Rent, Taxes, etc.	房租捐項	.....
FLOATING BALANCE	浮存款項	.....
GUARANTEE & PROVIDENT FUND	保證金及防後金帳目	.....
INCIDENTAL EXPENSES:	隨時普通費	.....
Freight	盤運物料各費	.....
Inspecting expenses	調查旅費	.....
Loss by exchange	匯換銀錢使用各費	.....
Medical expenses	醫金	.....
Seizures and fines	查緝私運郵件經費	.....
Telegrams, Telephone, and postage	郵電各費	.....
Travelling expenses	尋常旅費	.....
INCIDENTAL RECEIPTS:	隨時普通各進款	.....
Fines on seizures	緝獲私運郵件罰款	.....
Fines on staff	員役罰款	.....
Gain by exchange	撥兌銀錢之餘利	.....
Interest on Bank	存銀利息	.....
Recovery	已經開銷後復退回各款	.....
Revenue stamp commission	代售印花稅票所提成數	.....





INDEMNITIES AND LOSSES:	賠折之款	.....
Indemnity	損失郵件賠償	.....
Official cash losses	公款損失	.....
MAIL MATTER UNDER CON-	立券寄費	.....
TRACT:		.....
Mail matter in bulk	總包報紙立券費	.....
Official Gazette	立券官報寄費	.....
Special marks	散張或成束報紙立券費	.....
MISCELLANEOUS	雜役工資, 雜費, 零星運	.....
	費, 他項產業, 他項隨	.....
	時普通進款	.....
MOVEMENT OF FUNDS:	匯兌互撥各款	.....
Grant from Directorate General	由總局撥來之款	.....
Inter-office transactions	代匯代收各款	.....
Money order cashed	郵政所發匯票兌出款	.....
Money order issued	郵政匯票代匯之款	.....
Remittance from other Districts	由他局撥來之款	.....
Remittance to Directorate General	撥解總局	.....
Remittance to other Districts	撥交他局	.....
Trade charges collected	經收他局寄來包裹之貨	.....
	價銀	.....
Trade charges refunded	經收包裹貨價兌還款	.....
Transfers	郵政機關互撥款	.....
OFFICE SUPPLIES:	購置	.....
Books, Maps, Newspapers, etc.	圖書報紙	.....
Fuel, Light, etc.	燃料	.....
Mail bags, mail covers, parcel	郵件包裹裝運器具	.....
baskets, etc.		.....
Official dresses and flags	服裝旗幟	.....
Stationery, forms, printing, etc.	文具及印刷各品	.....
POSTAGE STAMPS, COST OF	印刷郵票	.....
PRINTING		.....
SALE OF PUBLICATION	發售郵政出版物之進款	.....
SAVINGS BANK	儲金帳目	.....
SPECIAL (EXPENDITURE),	特別支出, 特別收入	.....
(RECEIPTS):		.....



Building and land	屋地	.....
Construction and purchase of property	產業購造費	.....
Railway mail vans, etc.	火車	.....
Ships and boats	船隻	.....
STAFF SALARIES	員役薪水工資	.....
STAMPS:	售票進款	.....
Fees on money orders	郵政匯票匯費及補水費	.....
Fees on trade charges	經收包裹貨價所得之費	.....
Insurance fees on letters	信件保險費	.....
Insurance fees on parcels	包裹保險費	.....
Ordinary sales of postage stamps	售出尋常郵票進款	.....
Postage-due-stamps	售出欠資郵票進款	.....
SUSPENSE	浮懸帳目	.....
TRANSPORT OF MAILS:	運輸郵件包裹費	.....
Postal conveyances	自辦之運輸	.....
Repairs to railway mail vans, etc.	郵用火車及尋常車輛修理費	.....
Repairs to ships and boats	郵用船隻修理費	.....
Running expenses of ships and boats	郵用船隻供養費	.....
UNCLASSSED	他項賠折之款	.....
UNION TRANSIT	聯郵運費	.....
VARIOUS	他項代收款, 經收包裹 釐金及他項代收款, 他項代兌款, 繳付經 收包裹釐金及他項代 兌款	..... ..... ..... .....
VARIOUS TRANSPORT SERVICES:	他機關代辦之運輸	.....
Courier and boat contracts	旱班及民船包運費	.....
Railway contracts	火車包運費	.....
Steamer contracts	汽船包運費	.....
Accountant	會計長	.....
Accountant, Directorate	郵政總局會計長	.....
Accountant, District	管理局會計長	.....



Accountant, Service	總會計長	.....
Accounted for	計入, 記載	.....
Accounts Desk	會計棹檯	.....
Accounts, Agency	郵寄代辦所帳目	.....
Accounts Office (Accountancy)	會計處	.....
Accounts, Inland	內地帳目	.....
Accounts, .....Class Office	.....等郵局出入帳目	.....
Accompanying	隨附	.....
Accompanying article	隨附之件	.....
Accumulate, to	累積, 積壓, 存積	.....
Acknowledgement of delivery	回執, 收件回執, 投到之承認	.....
Acknowledgement of payment (A P.)	發銀回帖, 付款之承認	.....
Acknowledgement of receipt	收據, 收到之承認	.....
Acting	署理	.....
Active operations	實地經營	.....
Actual amount	確數	.....
Actual expenses	實在支出	.....
Actual figures	確數	.....
Actual requirements	實需	.....
Actual working expenses	辦公實用之款	.....
Add, to	加	.....
Addenda	附加, 附加之件	.....
Addition	加添	.....
Additional	另加	.....
Additional appointment	加派	.....
Additions and Alterations	增改	.....
Address, to	陳說, 稟呈, 寫住址	.....
Address	址住, 姓名住址	.....
Address, telegraphic	發電住址	.....
Addressed, insufficiently	姓名住址不詳	.....
Addressed to	寄交	.....
Addressee	收件人	.....
Ad interim	暫行代理	.....
Adjustment	改正	.....





Adequate	適當	.....
Administration, Postal	郵政管理機關, 郵政	.....
Administrative Office	管理局	.....
Administrative Officials	行政官吏	.....
Admit, to	准, 承認	.....
Admit of postal inspection, to	使郵局易於查看	.....
Admittance, no	免入, 閒人免進	.....
Adopt, to	仿行, 取用	.....
Ad valorem	按價值	.....
Advance, to	預行, 進行, 預墊	.....
Advancement	進行, 增進	.....
Advances	預支款項	.....
Advertise, to	聲明, 登廣告	.....
Advertise in newspaper	登報聲明	.....
Advertise mail matter, to	招領郵件, 登報招領郵 件	.....
Advertisement	廣告, 通告, 佈告	.....
Aeroplane	飛機	.....
Airship	飛艇	.....
Air mail service	航空運寄, 航空郵班	.....
Affairs	事務, 情事	.....
Affairs, postal	郵務	.....
Affix, to	黏貼, 黏	.....
Affix firmly	結實黏貼	.....
Affix postage stamps, to	黏貼郵票	.....
Agency, postal	郵寄代辦所	.....
Agent, general instructions for	郵寄代辦規則	.....
Agent, postal	郵寄代辦	.....
Agreement	合同, 契約	.....
Agreement, to make an	訂立合同	.....
Agreement to join Guarantee and Provident Fund	保證金及防後金請願書	.....
Alien Post Office (Agency)	外國郵局, 客局	.....
Allow, to	允准	.....
Allowance	津貼	.....
Allowance, acting	署理津貼	.....

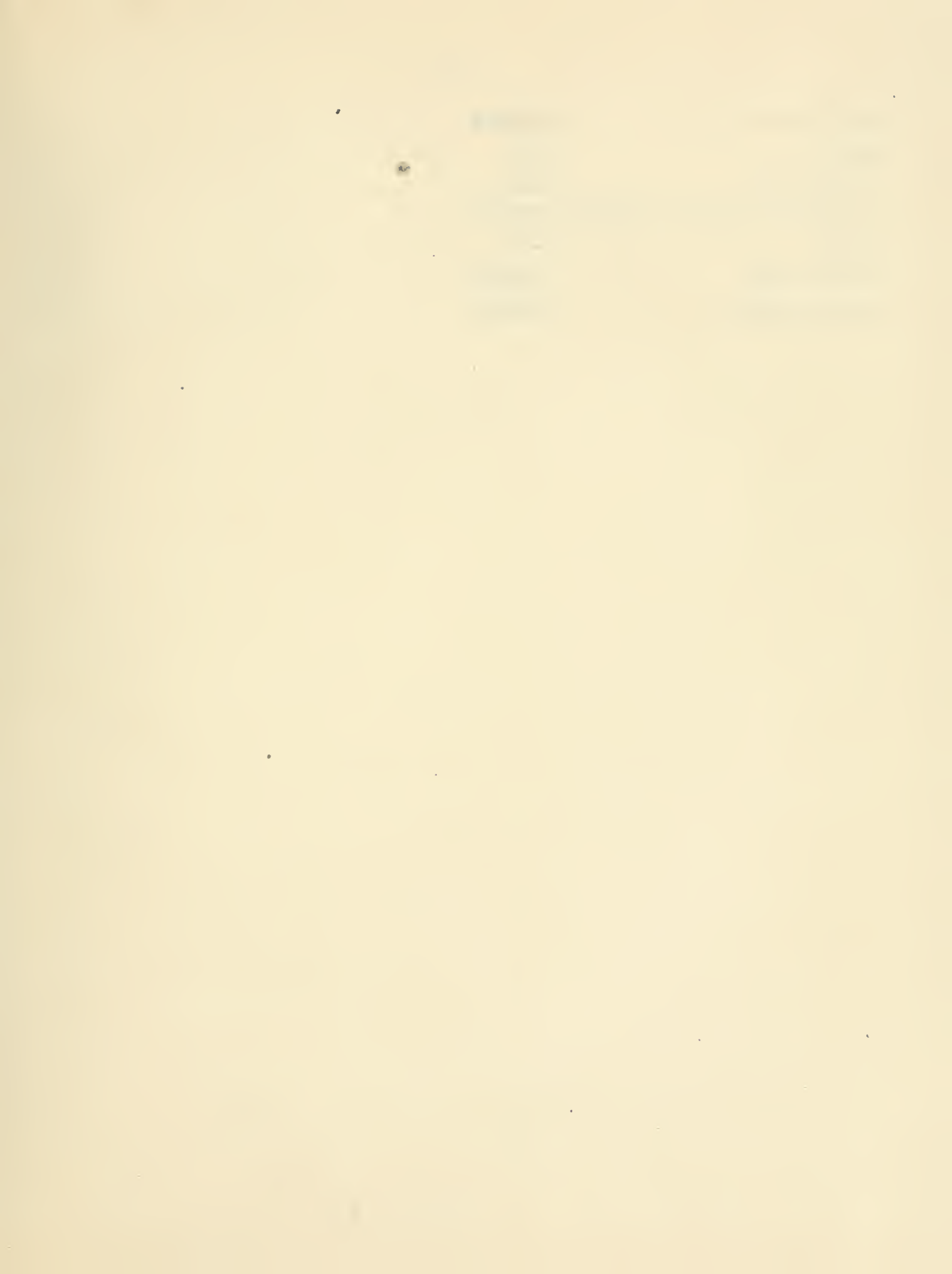


Allowance, carriage, richsha, etc.	車馬等項津貼	.....
Allowance, compassionate	恤費	.....
Allowance, frontier	邊遠津貼	.....
Allowance, furniture	傢具津貼	.....
Allowance, inspecting	巡員津貼	.....
Allowance, mess	伙食津貼	.....
Allowance, mileage	按英里計算之津貼	.....
Allowance, rent	房租津貼	.....
Allowance, retiring	養老金	.....
Allowance, special	特別津貼	.....
Allowance, transfer	調遣津貼	.....
Alter, to	更改, 塗抹	.....
Amount remitted	匯銀數目	.....
Annex, to	附送, 附連, 歸併	.....
Annotate, to	註釋, 批註	.....
Anonymous (letter, petition, etc.)	匿名 (信及稟帖等)	.....
Appeal, to	求助, 伸訴	.....
Appellation	名稱	.....
Appendix	附件	.....
Applicable	適用	.....
Applicable to	適於	.....
Applicant	聲請人	.....
Applicant for employment	請求錄用人	.....
Application for Money Order	請購匯票單	.....
Application for Registration	請准予挂號	.....
Apply, to	請領, 請	.....
Appointee	奉派者	.....
Appointee, new	新任	.....
Appoint, to (Higher employees)	委任	.....
Appoint, to (Lower employees)	派充	.....
Approach, to	接洽, 晉商	.....
Approval	核准	.....
Approval, subsequent	補行核准	.....
Approve, to	核准	.....
Archives	檔案	.....
Archives, confidential	機密檔案	.....



Archives Office	檔案處	.....
Arabic figures	阿剌伯數碼	.....
Arms	軍械	.....
Arrange, to	布置	.....
Arrangement	布置, 辦法, 合同, 契約, 章程	.....
Arrangement, execution of	履行合同	.....
Arrival	抵到	.....
Arrival, mail	郵件抵到	.....
Article of contraband	違禁之物	.....
Article, postal	郵件	.....
As a rule	大抵	.....
As far as possible	儘力	.....
As neat and legible as possible	力求清晰易識	.....
As soon as possible	從速, 儘速	.....
As the case may be	酌情, 分別情形	.....
Assess, to	核定, 課定	.....
Assessment of postage	核算郵費	.....
Assist, to	襄助	.....
Assistance	輔助, 臂助	.....
Assistant	郵務官, 輔理員, 副手, 助理員	.....
Assistant, confirmed	實任郵務官	.....
Assistant, probationary	試用郵務官	.....
At the owner's risk	自擔責成	.....
Atlas, postal	郵政輿圖	.....
Audit, to	稽核	.....
Audit memo	稽核帳目之公函	.....
Authority	根據, 核准, 准據, 權, 飭 准	.....
Authorize, to	核准, 批准	.....
Authorized person	持有憑據之人, 委派之 人	.....
Authorized representative	持有憑據之代表, 委派 之代表	.....
Authorities	官吏	.....





Autres objects, A. O.	他項郵件	.....
Auxiliary	額外	.....
Auxiliary rules	附則	.....
Avec réponse payée (carte postale)	雙明信片	.....
Average	平均	.....
Average weight	平均重量	.....
Avis de réception	收件回執	.....



Badge	徽章	.....
Bag	口袋	.....
Bag, cotton	布袋	.....
Bag, empty	空袋	.....
Bag, fastening of	袋之結扣	.....
Bag, letter	信袋	.....
Bag, mail	郵袋	.....
Bag, oil	油布袋	.....
Bag, parcel	包裹口袋	.....
Bags/Baskets Store Room	郵袋/郵筐存儲房	.....
Balance	存款, 尾數	.....
Balance, bank	銀行存款	.....
Balance, floating	浮存備用款項	.....
Balance, outstanding	未結之款	.....
Balance sheet	存款憑單	.....
Bank -book	銀行帳簿	.....
Bank charge	補水費	.....
Bank cheque	銀行支票	.....
Bank-note	鈔票, 紙幣	.....
Bank pass book	銀行存款簿	.....
Bank rate	銀錢行情	.....
Banking facilities	銀行便利	.....
Base Field Post Office	軍事承接郵局	.....
Basis	根據	.....
Basis for assessing postage	計算郵資之根據	.....
Basket	筐篋, 筐隻	.....
Basket, collapsible	能以摺疊之筐篋	.....
Basket, empty	空筐	.....
Basket, parcel	包裹筐隻	.....
Bearer	來人	.....
Bearer, payable to	憑付來人	.....
Beat (postman's or courier's)	(信差或郵差) 周行之 段落	.....
Belligerent	交戰國	.....
Beneficiary, (savings)	承受人 (儲金)	.....
Beyond control	無以為力, 力所不及	.....



Bi-daily	間日	.....
Bicycle	自行車, 腳踏車	.....
Bicycle Room	自行車房	.....
Bicycle, spare parts for	自行車另備之零件	.....
Bill	清單, 帳單	.....
Bill-entering Office	填寫清單處	.....
Blank form	空白單式, 空白單張	.....
Board, to	登船, 登車	.....
Board	部	.....
Board (Post Office Savings Bank)	郵政儲金監理會	.....
Boat	船隻	.....
Boat service	船隻運遞, 船班	.....
Bona fide	實係, 可靠	.....
Bond, security	保證書	.....
Book entry	簿內登記, 簿內登 記一項	.....
Books	書籍	.....
Box	箱櫃	.....
Box clearer	開信箱之信差	.....
Box, letter	信箱	.....
Box Office	郵務信櫃	.....
Box Office Holder	信櫃經理人	.....
Bracket	括弧	.....
Brackets, within	括弧內	.....
Breadth	寬度, 寬	.....
Breakdowns (motor lorries or mail vans)	汽車或馬車損壞	.....
Breakdowns on mail lines	郵路之阻斷	.....
Brevity and precision	簡捷精確	.....
Brief	簡短	.....
Brief report	略報, 簡略報告	.....
Broken	破壞, 破損	.....
Broken condition	破壞形狀	.....
Brought forward	上頁移來	.....
Budget	預算	.....
Bulk, in	成總	.....





Bulky	笨大	.....
Bulletin de vérification	(國外)郵件驗證執據	.....
Bundle	束, 捆	.....
Bureau	局	.....
Bureau ambulant	行動郵局 (火車)	.....
Bureau d'échange	互換局	.....
Bureau Flottant	行動郵局 (輪船),	.....
	水上郵局	.....
Bureau of Engraving & Printing	印刷局	.....
Bureau of Postal Union	萬國郵政公署	.....
Business hours	辦公時刻	.....
Business, postal	郵局營業	.....
Butt	存根	.....
By order	奉命, 奉諭	.....
By quickest means	以最捷之法	.....
By the first opportunity	乘最先有便時, 乘第一	.....
	次有便時	.....



Calculate, to	計算, 核算	.....
Calendar	月份牌	.....
Call, to	傳喚, 到, 赴	.....
Called for	所需, 飭備, 載於	.....
Cancel, to	註銷, 取銷	.....
Cancel postage stamps, to	塗銷郵票	.....
Canvas-lined	內襯帆布	.....
Capital	資本, 京城, 都會, 省會	.....
Capital expenditure	資本支出	.....
Captain	船主, 管帶	.....
Car, mail	郵車	.....
Caravan, postal	驛行郵班	.....
Carbon copy	副張, 印色紙印出之副張	.....
Carbon paper	印色紙	.....
Cardboard	紙版	.....
Cards, invitation	請帖	.....
Cards, visiting	名片	.....
Care of, c/o	轉交	.....
Carpenter	木匠, 木作	.....
Carpenter's Room	木作房	.....
Carried forward	移歸下頁	.....
Carry, to	帶, 載, 運	.....
Carry out instructions	遵飭, 奉行, 遵行命令	.....
Cart	車	.....
Carte postale	明信片	.....
Cash, to	兌付	.....
Cash	現款	.....
Cash book	出入總帳簿	.....
Cash book, rough	流水帳簿	.....
Category	類, 類別	.....
Category of mail matter	郵件種類	.....
Catalogue	貨色價目冊	.....
Catty	斤, 觔	.....
Censor, to	檢查	.....
Censor	檢查員	.....
Censor's Office	檢查郵件處	.....



Censorship	檢查	.....
Centime	生丁姆	.....
Centimetre	桑笛邁當, 公分	.....
Certificate	執據, 執照, 憑單, 文憑	.....
Certificate, medical	醫生證據, 診驗憑單	.....
Certificate of appointment	委任狀	.....
Certificate of balance	存款憑單	.....
Certificate of money order cashed	兌出匯票憑單	.....
Certified correct	核對無訛	.....
Certificate, remittance	匯款憑單	.....
Certify, to	證明, 查驗	.....
Changes in status	地位之更改	.....
Chapter	章	.....
Charge, to	收取, 索價	.....
Charge, handing over	移交	.....
Charge, in	主管, 管理	.....
Charge memo	交代書	.....
Charge, postal	郵費, 郵資	.....
Charge, taken over	接管	.....
Chauffeur	司機	.....
Check, to	查點, 核對	.....
Ch'êng	呈	.....
Cheque	支票	.....
Cheque book	支票簿	.....
Cheque, bearer	無記名之支票	.....
Cheque, crossed	畫綫支票	.....
Cheque, drawn	已付支票	.....
Cheque, uncashed	未付支票	.....
Chia Ho Decoration	嘉禾章	.....
Chinese	華, 華人	.....
Chinese character	華字, 漢字	.....
Chinese version	漢文, 華文	.....
Chit	手條	.....
Chit book	送信簿, 收信簿	.....
Chop, to	蓋戳	.....
Chop	戳記	.....





Chronological order	按日期之次序	.....
Ch'uan-ch'ih	傳筋	.....
Ch'uan Ling Chia Chiang (specially mentioned for com- mendation by the President)	傳令嘉獎	.....
Circular memo	通函	.....
Circular notice	通告	.....
Circular, postal	郵政通令, 郵政通札	.....
Circumstances	情形, 狀況	.....
Circumstances necessitate	情形所需	.....
Circumstances of delivery	投遞情形	.....
Claim, to	要請	.....
Chim	要請書, 請案	.....
Claim for indemnity	呈請賠償	.....
Claim, in case of	遇有聲請情事	.....
Claimant	請求賠償者	.....
Class	等, 種類, 班	.....
Classify, to	分別歸班, 區分, 分等	.....
Clear a letter box	提取信箱內之信函	.....
Clerical work	行常工作, 例行手續	.....
Clerk	郵務員	.....
Clerk, Candidate	試用郵務員	.....
Clerk, confirmed	實用郵務員, 歸班郵務員	.....
Clerk, experienced	有經驗之郵務員	.....
Clerk, junior	資淺郵務員	.....
Clerk, senior	資深郵務員	.....
Clerk, unconfirmed	未實用之郵務員, 未歸 班之郵務員	.....
Close, to	封緘	.....
Closed against inspection	封固不能驗視	.....
Closed letter	封口信函	.....
Closed mail	封固總包	.....
Club, to	歸總	.....
Club	俱樂部	.....
Clubbed mails	民局包封郵件	.....
Clubbed package	民局包封	.....



Clubbed Package Desk	民局包封棹/檯	.....
Clubbed Package Office	民局包封處	.....
Co-Director General	郵政總局總辦	.....
Cocaine	高根	.....
Code, put into	繙成密碼	.....
Code, telegraph	密碼電本	.....
Code telegram	密碼電報	.....
Coins	錢幣	.....
Coins, subsidiary	輔幣	.....
Colis	包裹	.....
Collect, to	收取	.....
Collect trade charge	代物主收價	.....
Collection of Likin on Postal Parcels	徵收包裹釐金	.....
Collectors	收攬差	.....
Column	欄, 行	.....
Commandeered (by soldiers)	徵用	.....
Commercial papers	貿易契	.....
Commission	提扣, 酬費, 酬勞	.....
Commissioner	郵務長	.....
Commissioner, Acting	署郵務長	.....
Commissioner, Acting Deputy	署副郵務長	.....
Commissioner, Acting Deputy in-charge	代理郵務長	.....
Commissioner, Deputy	副郵務長	.....
Commissioner of Customs	海關稅務司	.....
Commissioner of Foreign Affairs	外交特派員, 交涉署	.....
Commissioner's Office	郵務長辦公室	.....
Commissioner's Secretary's Office	郵務長文牘處	.....
Committee (board)	委員會, 監理會	.....
Communicate, to	通知	.....
Communication	書信, 交通	.....
Compare, to	比較	.....
Compensate, to	賠償	.....
Compensation	賠償	.....
Compile, to	編製, 編	.....



Complain, to	控	.....
Complaints	控告, 呈訴	.....
Complementary postage	應補之資費, 補付之 郵費	.....
Compound interest	複利	.....
Compulsory	必須	.....
Compulsory payment	必須交納郵費	.....
Condition	形狀	.....
Condition, bad	惡劣形狀, 損壞形狀	.....
Condition, good	優美形狀, 良好形狀	.....
Conditions	件條, 情形	.....
Confidential	秘密, 機密	.....
Confidential letter	機密信	.....
Confidential report	密報, 秘密報告	.....
Confirm, to	歸班, 證實	.....
Confirmation	證實, 歸班	.....
Confirmation of telegram	電報之證實	.....
Confirmed employee	歸班人員	.....
Confiscation	充公	.....
Confiscation of mail matter	郵件充公	.....
Conform, to	遵照, 按照	.....
Confuse	紊亂	.....
Confused state	輾轉不清, 紛亂形狀	.....
Consignee's letter	隨同貨物託人帶寄之 信函	.....
Conspicuously notified	顯明宣示	.....
Consecutive series	挨次	.....
Consul	領事	.....
Consulate	領事署	.....
Consume, to	用盡	.....
Containing	裝有, 內裝	.....
Contents	內裝之物, 內裝之件, 內容	.....
Contraband articles	違禁物品	.....
Contract, to	立合同, 立券, 立約	.....
Contract	合同, 券, 約	.....



Contract, mail matter under	立券郵件
Contractor, mail	郵件包運人
Contrary to regulations	與章程有違
Control, to	管理
Convention	會議, 章程, 協約
Conventional signs	通式, 誌號
Conventional language	約定之隱語
Conversant with	諳悉, 熟悉
Conversation	會談
Conversion	改, 折合
Copy, to	鈔寫, 鈔錄
Copy	鈔件, 一分
Copy in register	登簿, 登冊
Corner of a postage stamp	郵票角端
Corners, cut (envelope)	截去角端之信封
Correct, to	修正
Correct	合宜, 無誤, 適合
Correction slip	更改小條
Correspond with	通信, 按照, 相符
Correspondence	信件, 郵件
Correspondence, official	公牘
Correspondence, free	免費信件
Correspondence, press copies of	壓印之信函
Counter	櫃檯
Counter, to hand in at the	投交櫃上
Counterfeit, to	偽造
Counterfoil	存根
Countersign	副署
Countries in the Postal Union	郵會各國
Countries which admit insurance (etc.)	辦理保險等項各國
Country of destination	接收國, 投遞國
Country of origin	原寄國
Coupon, reply	回信郵票券
Courier	郵差
Courier, day	日班郵差





Courier, night	夜班郵差
Courier, day and night	晝夜兼程之郵差
Courier, foot	步差
Courier line	郵差郵路
Courier, mounted	馬差
Courier, overland	旱班郵差
Courier passport	郵差執照
Cover, to (losses, etc.)	包括, 概括, 應付, 覆蓋 (損失等)
Cover	封件, 封套, 蓋
Cover, back of a	封皮背面
Cover, face of a	封皮正面
Cover, intact	封皮完整
Cover, broken	封皮已破
Cover, damaged	封皮破損
Cover, unbroken	封皮並不破損
Cover, wet	封皮浸濕
Covering despatch (letter)	隨行公文(公函)
Create trouble, to	騷擾
Credit, to	列於, 歸帳
Credit	信用, 勞績
Creditor	存款人
Criminal mail matter	罪犯郵件
Cumbersome	笨大
Cumshaw	酒資, 賞金
Cumshaw, to solicit	要索酒資
Cupboard	櫥櫃
Currency, local	當地通用幣制
Currency, paper	紙幣
Currency, silver	銀幣
Current account	活期存款
Current coin	通用錢幣
Current month	本月
Custody of Post Office, in	郵局手內, 郵局保管
Customs declaration	報稅清單
Customs duty	關稅



Customs examination	海關查驗	.....
Customs examination, easily opened for	海關易於啓驗	.....
Customs Examiner's Desk	新關驗貨棹/檯	.....
Customs Examiner's Office	新關驗貨處	.....
Customs fee	海關費	.....
Customs formalities	海關手續	.....
Customs, maritime	海關, 新關	.....
Customs, native	常關, 稅關	.....
Cyclist	騎車之信差	.....



Daily	每日	.....
Daily paper	日報	.....
Danger	危險, 險	.....
Dangerous substances	危險物品	.....
Data	詳情, 資料	.....
Data for annual postal report	郵政事務情形總論之資 料	.....
Date	日期	.....
Date of posting	交寄日期	.....
Date of receipt	收到日期	.....
Date stamp	日期戳記	.....
Date, to put a false	倒填日期	.....
Dater	日期戳記	.....
Dater, domestic	國內日期戳記	.....
Dater, international	國外日期戳記	.....
Dead letter	無著信函, 無著郵件	.....
Dead Letter Desk	無著郵件棹/檯	.....
Dead Letter Office	無著郵件處	.....
Deal, to	辦理	.....
Death	身故	.....
Debt	債	.....
Debtor	欠款人	.....
Decease	亡故, 病故	.....
Decennial	每十年	.....
Decimal	小數, 十進法	.....
Decimetre	笛西邁當, 公寸	.....
Decision	決定	.....
Declare, to	註明, 報明	.....
Declared value	註明價值	.....
Declaration, fraudulent	假報, 捏報	.....
Decoration	勳章	.....
Decoration, Excellent Crop	嘉禾章	.....
Decoration, Wên Hu	文虎章	.....
Decrease, to	減少, 減落	.....
Deficiency	虧欠, 短欠	.....
Deficiency, double the	按短欠之數加倍	.....

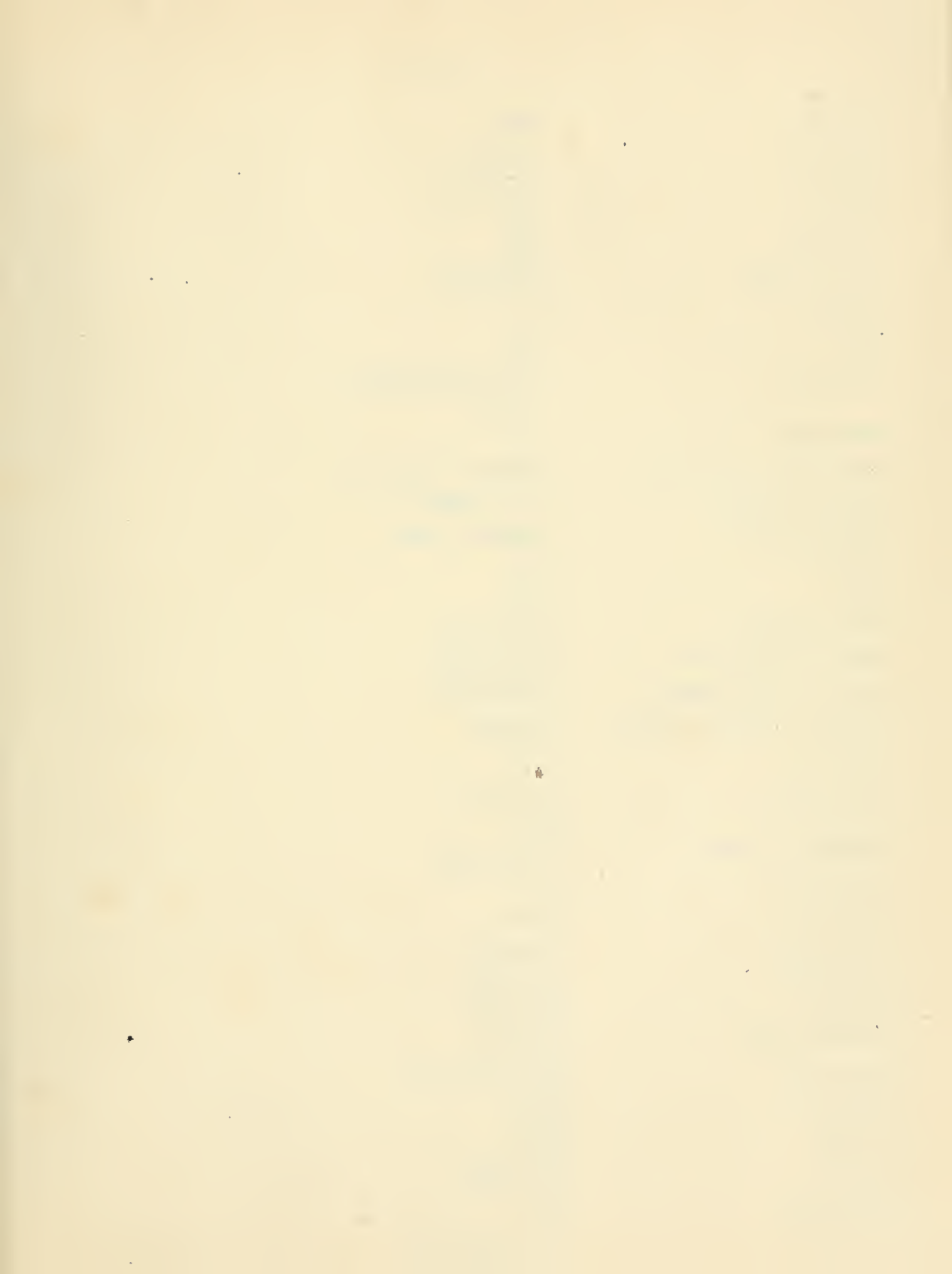


Deficit	虧	.....
Degrade, to	降級, 降	.....
Delay, to	延誤	.....
Delete, to	刪除	.....
Deliver, to	投遞	.....
Delivering Desk, (mail, parcel, insured letter, express, etc.)	(郵件, 包裹, 保險信函, 快遞郵件等) 發交棹/檯	.....
Delivery	投遞	.....
Delivery beat (section)	投遞地段	.....
Delivery book	投遞郵件簿	.....
Delivery fee	投遞費	.....
Delivery inspector	差長, 稽查差	.....
Delivery radius	投送界	.....
Delivery radius, local	當地投送界	.....
Demand, to	請求, 要求	.....
Demand de { de correspondance } retrait { de Colis }	請撤回郵件執據	.....
Demand form	呈請購物單	.....
Demand to return mail matter	請寄回郵件執據	.....
Demerit	過咎	.....
Demurrage fees	逾期費	.....
Department	處, 股, 科	.....
Department, Audit	稽核股	.....
Department, Chinese	文牘股	.....
Department, Domestic Development	營業股	.....
Department, General Correspondence	總務股	.....
Department, Postal Supply	供應股	.....
Department, Savings Bank	儲金股	.....
Department, Union	聯郵股	.....
Depart, to	脫離	.....
Departure	開行, 啓程	.....
Dépêche close	封固總包	.....
Deposit, to	存放	.....
Deposit, making	存款	.....





Deposit, withdrawing	提款	.....
Depositor	存款人	.....
Deposits	存款	.....
Deposits, fixed	定期存款	.....
Depth	深度, 厚	.....
Deputy Commissioner's Office	副郵務長辦公室	.....
Deputy Commissioner's Office (Chinese)	華副郵務長辦公室	.....
Deputy Commissioner's Secretary's Office	副郵務長文牘處	.....
Deputy Director General	會辦	.....
Describe, to	敘述	.....
Description	述明	.....
Description(of a parcel, etc.)	包裹等件形勢之述明	.....
Design, to	計畫, 畫	.....
Design	花紋	.....
Design, arch	園橋式	.....
Design, junk	帆船式	.....
Design of postage stamps	郵票花紋	.....
Design, reaper	農穫式	.....
Designate, to	指定	.....
Desk	辦公棹	.....
Despatch, to	發出	.....
Despatch	公文	.....
Despatch, introductory	介紹公文	.....
Despatch register	公文號簿	.....
Despatching Desk, (mail, parcel, insured letter, express, etc.)	(郵件, 包裹, 保險信函, 快遞郵件等等) 封發 棹/檯	.....
Despatching Office, (mail, parcel, insured letter, express, etc.)	(郵件, 裹包, 保險信函, 快遞件等等) 封發處	.....
Destinataire	收件人	.....
Destination	寄到之處, 接收處, 寄 往處	.....
Destined for	寄往	.....
Destined to	寄至	.....



Destroy, to	銷毀	.....
Detach, to	揭, 掣下	.....
Detach to	差遣, 派往	.....
Detain, to	扣留	.....
Deteriorate	變壞	.....
Device, private	自用之標誌	.....
Diameter	徑	.....
Diary	日記	.....
Difference	差別, 存款與提款相差 之數	.....
Dimension	尺寸	.....
Dimension in any direction	長寬厚任何一面之尺寸	.....
Diplomatic relations	外交, 外交關聯	.....
Diplomatic valise	各國使館公文郵袋	.....
Direct, to	指揮	.....
Direct	直接	.....
Director General	郵政總局局長	.....
Director General, Co.-	郵政總局總辦	.....
Director General, Deputy	郵政總局會辦	.....
Directorate General of Posts	郵政總局	.....
Disburse, to	支付	.....
Disbursement	付款, 付銀	.....
Discharge, to	辭退	.....
Discharge, to (duties)	服, 盡, (職務)	.....
Discount, to	折扣	.....
Discount, at a	照扣	.....
Discover, to	查出, 探悉	.....
Discrepancies	舛錯, 差異	.....
Discretion	明鑒, 裁斷	.....
Discretion, use	運用才思	.....
Disorder, in	紊亂, 不整, 失序	.....
Dismiss, to	撤退	.....
Dismissal	撤退	.....
Distance	路程, 距離	.....
Distribute, to	分給	.....
Distribution	分送, 分派, 分發	.....



Distributor	投遞差	.....
District	郵區, 縣, 區域	.....
District Accountant's Office	會計長辦公室	.....
District Accountant's Secretary's Office	會計長文牘處	.....
District chiefs	郵區首領, 郵務長	.....
District Head (Post) Office	郵務管理局	.....
District Magistrate	縣知事	.....
District, postal	郵務區, 郵區	.....
District transfer (staff)	本區互調	.....
Docket, despatch	公文之案由	.....
Docket, voucher	單據之標目	.....
Document	文件, 案牘	.....
Document, duplicate	副張	.....
Dollar	銀圓	.....
Dollar, at a discount	跌價銀圓	.....
Dollar, clean	淨板銀圓, 光洋	.....
Dollar, chopped	爛板銀圓, 常洋	.....
Dollar, full value	足色銀圓	.....
Dollar, inferior	成色較低之銀圓	.....
Dollar, large	大銀圓, 大洋	.....
Dollar, small	小銀圓, 小洋	.....
Domestic	國內, 境內	.....
Domestic places	國內各處	.....
Draft, to	起稿	.....
Draft, bank	銀行匯票	.....
Draft of despatch	公文草稿	.....
Draw, to	提取, 繪畫, 領取	.....
Drawing and Mapping Desk	繪圖棹/檯	.....
Drawing and Mapping Office	繪圖處	.....
Drop, to	投入	.....
Drop into	投入	.....
Drop into a letter box	投置信箱之內	.....
Due	到期, 欠, 因	.....
Due course, in	屆時	.....
Duo-decennial	每十二年	.....



Duplicate	副張, 補件	.....
Duplicate, (A.R., M.O., etc.)	(回執等項)補件	.....
Duplicate cover	補寄之件	.....
Duplicate, in	備具正副各一分	.....
Duplicate receipt	副收據	.....
Dutiable articles	應稅物品	.....
Duties, ordinary	尋常職務	.....
Duty, customs	關稅	.....
Duty, export	出口稅	.....
Duty free	免稅, 已免稅釐	.....
Duty, import	進口稅	.....
Duty, on	值班	.....
Duty paid	已完稅課	.....
Duty, special	特差, 特別職務	.....

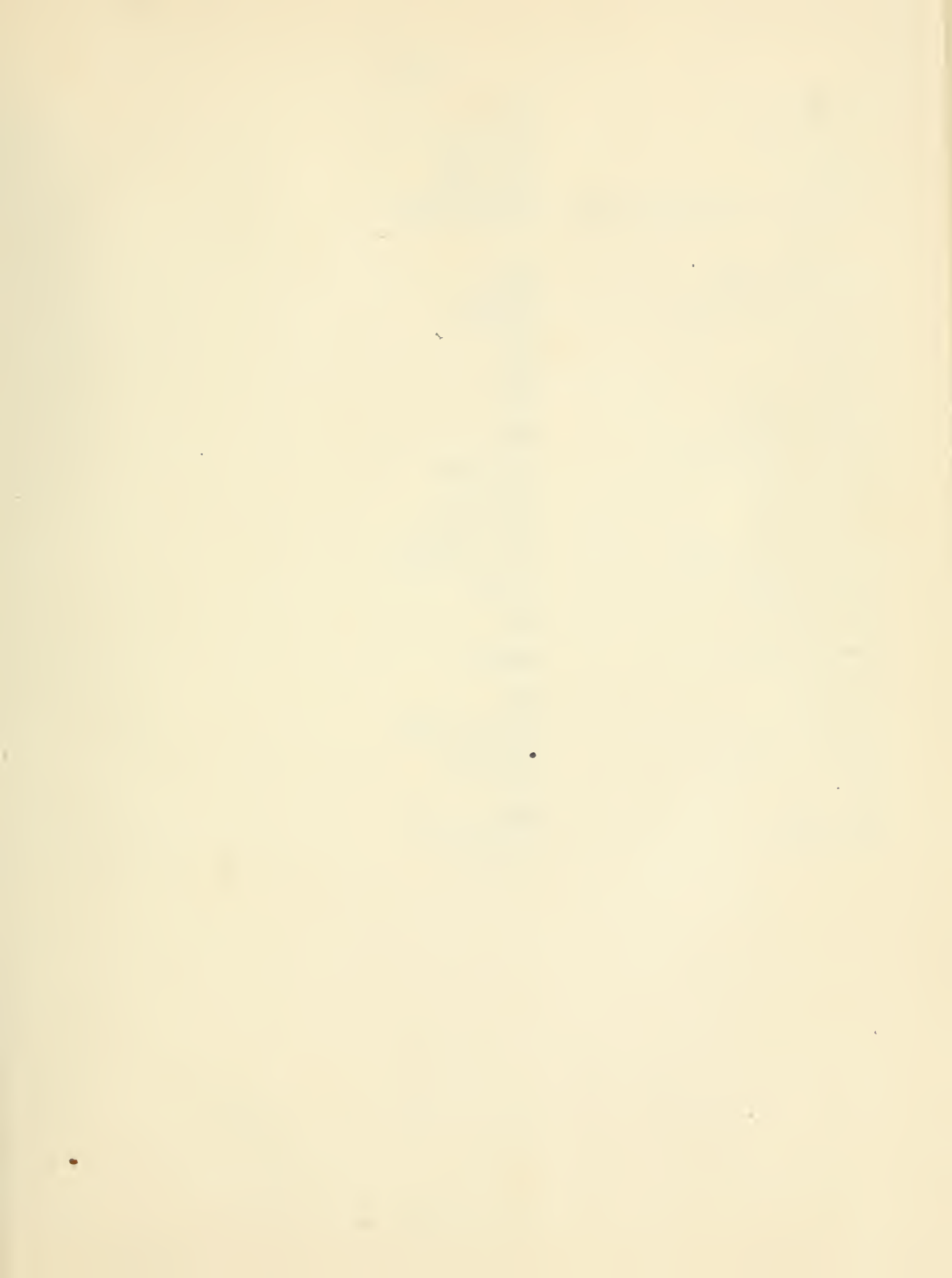




Echantillon de marchandise	貨樣
Economy	節儉, 擲節, 經濟
Economize, to	節省, 減省
Edges of each join	各縫口
Editor	主筆
Efficiency	勤敏, 成效
Emanating from	發自
Embezzle, to	監守自盜, 侵蝕
Employee, postal	郵政人員
Employee's behaviour towards the public.	人員招待公眾之態度
Employment, to apply for	請求錄用
En clair	譯文, 明碼
En route	中途
Enclose, to	附送, 裝入
Enclose in a letter	裝於信內
Enclose in a sealed cover	裝於印誌封套內
Enclose in an envelope	裝於信封內
Enclosure	附送之件, 附件
Endorse, to	簽押
Enemy	敵人
Enemy countries	敵國
Enforce, to	施行
Enquire, to	詢查
Enquiries Desk	詢事棹/檯
Enquiry fee	查詢費
Enter, to	登記
Enter in a register	登入簿內
Entrust, to	委託
Entry, an	一項, 一行, 一筆
Envelope	封套
Envelope, back of	封皮背面
Envelope, face of	封面
Equal to	等於, 相等
Equipments	裝設之件, 用品
Erase, to	擦改



Error	錯, 錯誤	.....
Escort, to	押送	.....
Escort	押送員	.....
Establish, to	設立	.....
Establishment	局所, 建築	.....
Establishments, major	大局, 較要局所	.....
Establishments, minor	小局, 次要局所	.....
Estimate, to	估計	.....
Estimate	概算	.....
Estimates of expenditures	支出概算	.....
Estimates of receipts	收入概算	.....
Ex officio	兼理, 兼差	.....
Examination	考試	.....
Examination papers	試卷	.....
Examine, to	查驗, 試驗, 考驗	.....
Exceed, to	逾, 超過	.....
Excess	逾, 超過, 額外	.....
Excess baggage	額外行李	.....
Excellent Crop (decoration)	嘉禾章	.....
Exception	例外, 不在此限	.....
Exceptionally granted	特准	.....
Exchange, to	互換, 交換, 兌換	.....
Exchange, direct	直接互換	.....
Exchange, gain by	撥兌銀錢之餘利	.....
Exchange, loss by	匯換銀錢使用費	.....
Exchange, Office of	互換局	.....
Exchange, regular	定期交換	.....
Exchange, rate of	兌換行情	.....
Exclusive right	特權	.....
Executive chief	辦事首領	.....
Executive staff	辦事人員	.....
Exempt from, to	免	.....
Exempt from postage, to	免納郵費	.....
Expéditeur	寄件人	.....
Expenditure	開銷, 費用, 支出	.....
Expenditure, incidental	臨時費用	.....



Experiment, to	試驗	.....
Experimental	試用, 試行	.....
Explain, to	解明, 聲明	.....
Explanation considered unsatisfactory	理由認為不充足	.....
Explanatory note	註解	.....
Explosive substances	爆烈物品	.....
Express, to	聲明	.....
Express	加快	.....
Express circular	傳單	.....
Express delivery	快遞	.....
Express delivery office	快遞信件局	.....
Express Desk	快遞棹/檯	.....
Express letter	快信, 加緊信件	.....
Express letter service	快信班, 快信事務	.....
Express Office	快遞處	.....
Express train	快車	.....
Express Window	快遞窗口	.....
Extend, to	擴充	.....
Extension	推廣, 擴充, 推行	.....
Extension, (leave)	展假, 續假	.....
Extra	另外	.....
Extra copy	餘出之分, 另分	.....
Extraordinary	非常, 異常	.....



Face value	額值, 票面價額	.....
Facsimile	同樣	.....
False declaration	捏報	.....
False money	僞銀	.....
False statement	僞報	.....
Falsify, to	假冒, 僞造, 僞託	.....
Fatty substances	油膩物品	.....
Fee, insurance, etc.	保險等費	.....
Feuille d' avis	寄信清單	.....
Feuille de route	郵件清單	.....
Fictitious names	匿名, 僞造之姓名	.....
Field Post Office	軍事郵遞所	.....
Figures	數目	.....
File, to	歸檔	.....
File	案卷, 檔冊	.....
File away a document	收存公文, 存案	.....
File, special	特別檔冊, 特別案卷	.....
Filing cabinet	檔櫃	.....
Fill in, to	填寫	.....
Finance	經濟	.....
Financial results	經濟結果	.....
Findings	查得各節	.....
Fine, to	懲罰	.....
Fine	罰款	.....
Fines on seizures	緝獲私運郵件罰款	.....
Fines on staff	員役罰款	.....
First delivery	第一次投遞	.....
First opportunity	第一次有便時	.....
Fix, to	規定	.....
Fixed number	定額, 規定之數	.....
Fixed separately by regulations	另以章程規定	.....
Fixtures	不動之裝設物件	.....
Flap	封口處	.....
Floating balance	浮存款項	.....
Flooded	被水淹沒, 充斥	.....
Fluctuation	銀錢行情漲落	.....





Flying seal, under	露封	.....
Fold, to	摺疊	.....
Foolscap	全箋	.....
Foot-boat	脚划船	.....
Foot couriers	步差	.....
Foot-note	下端註解	.....
Forbid, to	示禁	.....
Forbidden	不准, 禁止	.....
Forbidden article	禁寄之件	.....
Force majeure	人力難施之事	.....
Foreign	外國, 外洋	.....
Foreigner	外國人, 洋人	.....
Forge, to	假造, 假冒, 偽造, 作僞	.....
Forgery	假造, 假冒	.....
Forgery, guilty of	假冒之罪, 假造之罪	.....
Forms:	單式	.....
<i>B.—Staff Forms:</i>	B 字人員所用單式	.....
Address Book (B.—18)	人員住址簿	.....
Agreement to join Guarantee and Provident Fund (B.—60x)	保證金及防後金請願書	.....
Application for employment as Candidate Clerk (B.—4)	委用郵務員請願書	.....
Application for employment as Yu-wu-sheng (B.—6x)	委用郵務生請願書	.....
Certificate of appointment for agents (B.—28x)	郵寄代辦執照	.....
Certificate of appointment for District Inspectors (B.—27x)	巡員委任狀	.....
Certificate of appointment for 2nd and 3rd Class Postmaster (B.—26x)	二三等郵局長委任狀	.....
Certificate of verification of security bond (B.—54)	查核保證書知照單	.....
Confidential report (B.—35 and 36)	秘報	.....
General Daily Attendance Book (B.—33)	每日畫到簿	.....



Letter of Appointment for Clerk (B.—29)	郵務員委任狀	.....
Letter of Appointment for Yu-wu-sheng (B.—30x)	郵務生委任狀	.....
Medical Certificate (B.—40)	醫生憑證, 診驗憑單	.....
Memo of service (B.—8) and (B.—9)	履歷單	.....
Return of Yu-wu-sheng (B.—26)	郵務生更動按季報告表	.....
Rules and Instructions for couriers (B.—52x)	郵差規則	.....
Rules and Instructions for Postmen (B.—51x)	信差規則	.....
Security Bond (B.—5x)	保證書	.....
Special form to serve as record of Security Cash Deposit, Yearly Gratuities, and Staff Record (B.—53x)	押款年賞紀錄等記載簿	.....
Staff Record (B.—14) and (B.—15)	人員紀錄表	.....
Staff Summary (B.—12) and (B.—13)	人員履歷簿	.....
<i>C.—Account forms:</i>	C 字帳務單式	.....
Abstract Account (C.—112 and 113)	出入帳目總結	.....
Agency Account (C.—151x)	代辦所帳目清單	.....
Annual gratuities (C.—60)	年賞清單	.....
Application for grant and/or stamps (C.—155x)	請發協款或郵票之單據	.....
Authority to draw salary for self (C.—37)	請人代支薪水執據	.....
Bill and receipt for newspapers with “Bulk ” privileges (C.— 211)	總包新聞紙之帳單及收 據	.....
Bill and receipt for newspapers with “Special marks ” (C.— 210)	立券新聞紙之帳單及收 據	.....



Box Office day book (C.—33)	信櫃郵件登記簿	.....
Cashed Money Order Certificate Slip (C.—138x)	兌出匯票數目小條	.....
Certificate of balance in bank (C.—87 and 88)	銀行存款憑單	.....
Despatch to Co-D. G.: Claim for travelling expenses (C.—209)	請總局總辦發還旅費之公文	.....
Despatch to Co-D.G. forwarding quarterly abstract a/c (C.—205)	寄呈總局總辦出入帳目總結表之隨行公文	.....
District Head Office Cash Book (C.—167),	管理局出入總帳簿	.....
District Summary (C.—99)	郵區總結表	.....
Estimate and Budget of receipts and expenditure (C.—124)	收入及支出概算及預算表	.....
First Class Office Cash Book: Receipts and Payments (C.—164)	一等郵局出入總帳簿	.....
General P. D. S. Account (C.—14)	欠資郵票總帳	.....
General Stamp Account (C.—1)	郵票總帳單	.....
Inland Office Journal (C.—143x)	內地局按日登記出入帳目清單	.....
Inland Office requisition for revenue stamps (C.—94x)	印花稅票單照	.....
Inland Office revenue stamp Account (C.—93x)	內地局印花稅票月報清單	.....
Inland Office stamp account (C.—148)	內地局郵票清單	.....
Inland P.D.S. Account Summary (C.—12)	內地欠資郵票總帳	.....
Letter of advice for forwarding remittance or acknowledging grant (C.—145x)	發銀及收銀執據	.....
List of P. D. S. mail memo received (C.—9)	收到欠資郵件總單	.....



Memo. of Remittance sent to Grant received from another District (C.—183)	與各區劃撥款項清單	.....
Memo of trade charge collected (C.—191)	代收物價清單	.....
Memo. requesting return of cash money order certifi- cates for verification (C.— 213)	請退兌出匯票單據	.....
Memo. requesting return of money order advices, etc. (C.—214)	請退匯票核對據等之單 據	.....
Memo. returning expired M. O. advices (C.—215)	退回逾期未兌之匯票核 對據清單	.....
Official Statement of financial results (C.—182)	郵政款項之預報	.....
Pay card (C.—43)	領薪水牌	.....
Pay List (C.—31)	薪水單	.....
Pay voucher (C.—50), (C.—51), (C.—52)	支出款項憑單, 收據	.....
P. D. S. daily Account (C.—10)	欠資票日記帳單	.....
P. D. S. mail account (C.—8)	欠資郵件帳單	.....
P. D. S. monthly summary (C.—13)	欠資票月結帳單	.....
Petty cash account book (C.—202)	零用帳簿	.....
Petty cash voucher (C.—54)	零用帳目憑單	.....
Postage - due - stamp register (C.—180)	欠資郵票登記簿	.....
Postage stamp register (C.— 179)	郵票登記簿	.....
Publication account (C.—27)	郵政出版物帳單	.....
Quarterly inland office P. D. S. & publication account (C.—7x)	內地局欠資帳目清單	.....
Receipt for newspaper contract fees deposited (C.—212)	立券或總包新聞紙預 存寄費之收據	.....
Receipt voucher (C.—20) and (C.—21)	收入款項憑單	.....





Register of demands for supplies (C.—194)	請領公用物料登記簿
Register of floating balance of 2nd Class Office (C.—201)	二等郵局浮存款項登 記簿
Register of remittances and grants within district (C.—203)	本郵區互撥款項登記簿
Register of security cash de- posits (C.—196 & 197)	押款登記簿
Remittance voucher to Co-D. G's. account (C.—185)	匯解總局總辦款項之 憑單
Requisition for postcards (C.—178)	請領明信片單據
Requisition for stamps (C.—176)	請發郵票清單
Requisition, letter of advice, and receipt for stamps sent to a Post Office (C.—146x)	郵票單照
Return of proposed monthly remuneration to Agents (C.—129)	條陳代辦每月酬金年報
Revenue stamp account (C.—89)	印花稅票帳單
Revenue stamp register (C.—96)	印花稅票登記簿
Rewards to seizing officers: voucher (C.—80)	緝獲違章之賞款收據
Rough Cash Book (C.—166)	流水帳簿
Schedule of advance (C.—103)	預支款項之憑單
Schedule of balance (C.—107)	存款憑單
Second Class Office account (C.—144x)	二等郵局帳單
Security Cash Deposit Card (C.—195x)	押款牌
Statement of expenditure (C.—67) to (C.—70)	旅費帳單
Statement of money orders cashed at each Office (C.—189)	各局兌出匯票報告表
Statement of sale of revenue stamps (C.—91)	售出印花稅票報告表



Summary of financial and Statistical Results of each Agency (C.—120)	各代辦所經濟成績及統計成績總表	.....
Summary of financial results of each 1st, 2nd, and 3rd Class Office (C.—119)	各一二三等郵局經濟成績總表	.....
Summary of receipts and payments of each establishment (C.—116)	各局出入帳目總結表	.....
Summary of results of 2nd Class Office Section (C.—152x)	二等郵局段內各郵寄代辦所帳目總結表	.....
Taxed Mail Matter Memo. (C.—4)	欠資招貼	.....
Third Class Office Account (C.—153x)	三等郵局帳目清單	.....
Unpaid Correspondence Memo. forwarding and acknowledging (C.—5)	欠資郵件清單	.....
Weekly List Of Trade Charge Parcels Forwarded (C.—192)	寄發代收物價包裹星期報告表	.....
<i>D.—Office forms:</i>	D 字局內辦公單式	.....
Accounts inspection report on agencies (D.—321)	巡查各代辦所帳務報告	.....
Accounts inspection report on offices (D.—320)	巡查各局帳務報告	.....
Acknowledgment of receipt (D.—6)	收件回執	.....
Addressee's receipt for parcels (D.—53x)	收包人之收據	.....
Addressee's receipt for registered article (D.—8x)	收件人之收據	.....
Annual memorandum of postal organisation and financial results (D.—250)	郵政組織及經濟成績之年報	.....
Application for redirection of corresoondence (D.—179)	請轉寄郵件執據	.....



Application to withdraw mail matter (D.—177)	請撤回郵件執據	.....
Certificate of registry for Chinese postal establishments (D.—26)	民局掛號執照	.....
Chit book for ordinary mail matter collected by rural postmen (D.—3lx)	村鎮信差攬收郵件簿	.....
Chit book for ordinary mail matter delivered by rural postmen (D.—30x)	村鎮信差投送郵件簿	.....
Closed mail transit statistics form (D—261)	總包郵件運費統計表	.....
Combined receipt for mails (D—25)	輪船包封收據	.....
Combined receipt for parcel (D—52)	包裹執據	.....
Combined receipt for registered article (D—5)	掛號執據	.....
Customs declaration (D—54)	報稅清單	.....
Cycle record card (D—317)	自行車記載牌	.....
Declaration of clubbed mails “Late posted” (D—27)	補繳民局包封郵資清單	.....
Demand to return mail matter (D—178)	請寄回郵件執據	.....
Despatch register: incoming (D—276)	接收公文號簿	.....
Despatch register: outgoing (D—275)	寄發公文號簿	.....
Despatch reporting assumption of charge (D—307)	呈報接任職務公文	.....
Despatch reporting surrender of charge (D—306)	呈報交卸職務公文	.....
Detailed record of mail matter received or despatched (D—247)	寄發或接收國外郵件詳細清單	.....



Domestic parcel bags or baskets forwarded through Hongkong (D—69) to (D—71)	經由香港轉遞包裹筐袋統計表及登記簿	.....
Express delivery slips (D—20)	快遞專據	.....
Express letter bill (D—18) & (D—19)	快信清單	.....
Fine slip for courier (D—329x)	郵差罰款單	.....
General requisition for forms (D—226)	請領公用單式	.....
General return of all mail matter dealt with (D—242)	郵件歸算清單	.....
General return of all mail matter dealt with (English and Chinese) (D—264)	結算各類郵件統計之總結單	.....
General return of all parcels dealt with (English and Chinese) (D—265)	結算各類包裹統計之總結單	.....
Inquiry as to delay in delivery of test letters or test slips (D—326)	查詢查驗專函或專單之延誤投送情由單	.....
Inspection report on agencies (D—319)	巡查各代辦所報告	.....
Inspection report on offices (D—318)	巡查各局報告	.....
Inspector's journal (D—322x)	巡員日記	.....
Insured letter service: Authority to sign (D—103)	請代收保險信函之執據	.....
Insured letter service: Journal of insured letters (D—106)	收到保險信登記簿	.....
Insured letter service: Letter bill (D—102)	保險信清單	.....
Insured letter service: Notice of arrival of insured letter (D—107)	保險信件寄到知單	.....
Insured letter service: Notice to office of destination (D—104)	寄發保險信通知單	.....
Insured letter service: Receipt from addressee (D—109)	保險信收件人收據	.....





Insured letter service: Receipt to sender (D—101)	給發寄保險信人之收據	.....
Insured letter service: Record book (D—103)	保險信登記簿	.....
International parcels: Avis de non remise (D—92)	國外包裹查詢及回報專單	.....
International parcels: Avis pour demander le retour (D—91)	請求撤回或改寄國外包裹執據	.....
International parcels: Bordereau mensuel (D—88)	國外包裹登記簿	.....
International parcels: Bulletin d'expédition (D—85)	國外包裹報稅單	.....
International parcels: Compte récapitulatif des états mensuels (D—87)	國外包裹轉寄費帳單	.....
International parcels: Etat mensuel (D—90)	國外包裹運費按月報告表	.....
International parcels: Feuille de route (D—86)	國外包裹清單	.....
Issue of forms to departments (D—228)	給發本局各辦公處單式清單	.....
Issue of forms to Head Office staff (D—229)	給發管理局內人員所用單式清單	.....
Issue of forms to offices and agencies (D—227)	給發各局所單式清單	.....
Journal of registered articles received (D—7)	收到掛號登記簿	.....
Letter bill (D—1) & (D—2)	寄信清單	.....
List of complaints, etc. (D—310)	收受控訴案由清單	.....
List of houses, etc. leased by C.P.O. (D—309)	郵政租房表	.....
List of property owned by C.P.O. (D—308)	郵政所有產業表	.....
Local delivery special return (D—245)	交局就地投送各件歸算清單	.....



Mail à découvert: Transit statistics forms (D—260)	散寄之國外郵件	.....
Mail bill for box offices (D—3x)	信櫃清單	.....
Mail notice (D—22)	收信時刻單	.....
Mail time tables (D—278)	封發郵件時刻表	.....
Memo of claim for indemnity (D—301)	請賠償單	.....
Memo of particulars and notice of new establishment (D—286)	新設郵局詳細通知單	.....
Memo of particulars: C.P.O. establishment (D—279)	設立郵局詳細報告單	.....
Memo of particulars of loss of mails (D—297)	意外遺失郵件清單	.....
Memo of stationery (D—223)	文具報告表	.....
Memorandum requesting the acknowledgment of receipt of test letters or slips (D—327)	請查收查驗專函或專單之公函	.....
Mistake label: Letters (D—203)	信函舛錯小條	.....
Mistake label: Papers (D—207)	新聞紙舛錯小條	.....
Money orders: Acknowledgment of payment (D—140x)	發銀回帖	.....
Money orders: Application form (D—134)	請購匯票單	.....
Money orders: Form (D—139x)	匯票單式	.....
Money orders: List of money order rates (D—141)	匯費表	.....
Money orders: Register of advices received and cashed (D—135x)	隨收匯銀核對據及兌付登記簿	.....
Money orders: Register of issued (D—137)	隨發匯票登記簿	.....
Newspapers: Certificate of registration (D—38)	特准掛號新聞紙之執據	.....
Newspapers in bulk: Certificate of Authority (D—41)	准予裝卸總包新聞紙之憑照	.....



Newspapers in bulk: Notice of registration (D—40)	准予掛號認爲總包新聞紙之通知單	.....
Newspapers: Record book of particulars of each sending (D—43)	每次交寄立券新聞紙登記簿	.....
Newspapers: Record slip of particulars of each sending (D—42)	每次交寄立券新聞紙核算郵費小條	.....
Newspapers with “special marks” Memo of particulars (D—39)	請准立券利益之詳細清單	.....
Notice of parcel lying at office (D—56)	領包招帖	.....
Notice of receipt of cover without contents (D—331)	收到包皮內容已失之通知單	.....
Parcel baskets Memo of gross weight (D—63)	包筐連皮重量單	.....
Parcel way bill (D—55)	包裹清單	.....
Pro forma slip for dater (D—237)	日期戳記之式樣小條	.....
Quarterly return of sorters and lower employees (D—328)	揀信生及差役報告表	.....
Reclamation for missing union mail matter (D—182) & (D—183)	請查遺失國外郵件單據	.....
Reclamation for missing union parcel (D—184)	請查遺失國外包裹單據	.....
Record of forms (D—230)	公用單張登記簿	.....
Record of incoming military mails, etc. (D—29x)	接收軍隊及衙署公文登記簿	.....
Record of outgoing military mails, etc. (D—28x)	寄發軍隊及衙署公文登記簿	.....
Record of stationery (D—222)	文具登記簿	.....
Record of test letters and test slips (D—325)	查驗專函及專單	.....
Record of unaddressed advertisements (D—316)	不註明收件人通告之記載單	.....



Register of duties collected on parcels (D—74)	所收包裹稅釐登記簿	.....
Register of parcels despatched (D—64)	寄發包裹簿	.....
Register of parcels received (D—65)	接收包裹簿	.....
Register of reclamations for missing articles of mail matter (D—181)	查單存根簿	.....
Registered letter bill (D—4)	掛號信件清單	.....
Request for withdrawal of mail matter or correction of address (international) (D—176)	請撤回或更改國外郵件 住址單據	.....
Requisition for bicycles, etc. (D—234)	請領自行車單據	.....
Requisition for daters (D—236)	請領日期戳記單	.....
Requisition for forms or stationery (D—218)	請領公用單張或文具單	.....
Requisition for mail bags (D—235)	請領郵袋單	.....
Requisition for requirements of Service (D—233)	請領公用物料單	.....
Return of all parcels dealt with (D—243)	包裹歸算清單	.....
Return of Chinese clubbed mails dealt with (D—244)	民局包封歸算清單	.....
Return of insured letters dealt with (D—263)	保險信統計表	.....
Return of particulars of articles seized (D—292)	拿獲違章郵件之案由清單	.....
Return of service movements (D—287)	人員更動表	.....
Return of statistics of international mail matter (D—266)	結算國外郵件統計之總結單	.....
Reward slip for courier (D—330x)	郵差賞款單	.....





Sheets for special subject correspondence register (D—277)	登記特別公文散張	.....
Statement of mail matter collected and delivered and stamps sold by rural postmen (D—32x)	村鎮郵差售出郵票及收送郵件報告表	.....
Summary of all international mail matter received and despatched (D—248)	收發國外郵件統計表	.....
Test letter (D—323)	查驗專函	.....
Test slip (D—324)	查驗專單	.....
Tracer for ordinary mail matter domestic (D—185)	國內普通郵件查單	.....
Tracer for registered or express mail matter, insured letters and parcels (D—186)	國內掛號暨快遞郵件及保險信件以及包裹之查單	.....
Undelivered correspondence: Memo returning (D—157)	無法投遞郵件清單	.....
Undelivered correspondence: Memo returning, registered (D—158)	無法投遞掛號郵件清單	.....
Undelivered correspondence: Sender's reply to (D—160)	無法投遞回報專單	.....
Undelivered correspondence: Slip returning (D—155x)	退回無法投遞之小條	.....
Undelivered correspondence: Statement of registered and official (D—159)	無法投遞查詢專單	.....
Undelivered correspondence: Yearly statement (D—161)	無法投遞郵件之年報	.....
Union letter bill (D—11)	國外寄信清單	.....
Verification certificate (D—172) & (D—173)	驗證執據	.....
Way bill for courier (D—24x)	排單	.....
Way bill for Yangtze river mails (D—23)	揚子江上下游郵件排單	.....



<i>S.B.—Savings Bank Forms: S.B. 字儲金單式</i>	.....
Annual report of deposits and withdrawals (S.B.—19)	存款及提款報告表
Application for opening an account for Self (S.B.—1).	郵政儲金立帳請願書
Application for opening an account for a school (S.B.—3)	學校或公益團體郵政儲金立帳請願書
Application for opening an account for an illiterate (S.B.—4)	不能書寫人郵政儲金立帳請願書
Application for opening an account for minor or disabled person (S.B.—2)	未成年 } 郵政儲金立帳請願書 不能自理事務人 }
Daily account of deposits and withdrawals (S.B.—8)	存款及提款每日帳目清單
Daily cash statement (S.B.—9)	逐日現款清單
Deposit slip (S.B.—5)	郵政儲金存款單
General savings stamp and pass-book a/c (S.B.—11)	儲金郵票及儲金簿總結表
Interest advice slip (S.B.—14)	郵政儲金局利息知照單
Ledger (S.B.—10)	儲金總帳
Nomination (S.B.—18)	授款書
Pass Book (S.B.—7)	儲金簿
Register of savings stamp and pass-book (S.B.—12)	儲金郵票及儲金簿登記簿
Savings card (S.B.—13)	郵政儲金券
Savings postage stamps daily statement (S.B.—20)	儲金郵票逐日登記表
Semi-annual statement of interest (S.B.—15)	半年利息總單
Summary of deposits and withdrawals (S.B.—16)	存款及提款總單
Test letter (S.B.—17)	稽核款項短簡
Withdrawal slip (S.B.—6)	郵政儲金提款單
Forward, to	寄往
Forward from office to office	排遞, 挨局傳遞
“Forward” mail matter	轉寄之郵件



Forward on, to	向前傳遞	.....
Forwarded as an enclosure	附送, 按附件送呈	.....
Fraction	零數, 奇零	.....
Fraction of a cent	一分以內之奇零	.....
Fraction of a dollar	一元以內, 不及一元之 零數	.....
Fragile	易於破碎	.....
Franc	佛郎	.....
Frank, to (stamps)	黏貼(郵票)	.....
Franked	滿資, 已貼郵票, 納費	.....
Fraud, to	詐欺	.....
Fraud	詐欺之事, 騙舉	.....
Free of	免, 蠲免	.....
Freight	運脚	.....
Frontier	邊境	.....
Frontier exchange	邊境互換	.....
Frontier Office	邊境局所	.....
Full	滿, 全	.....
Fully loaded	裝滿	.....
Fumigation	燻灼	.....
Function, to	辦理	.....
Functions	職務	.....
Fundamental principle	根本主義	.....
Funds	款項	.....
Funds, movement of	匯兌互撥各款	.....
Funds, official	公款	.....
Funds, private	私款	.....
Furnish, to	供備, 具呈, 呈具	.....
Furniture	傢具	.....
Furniture, official	公置傢具	.....



Garage	汽車房	.....
Gazette, to	連載	.....
Gazette (newspapers)	報紙	.....
Gazette, official	官報	.....
Gazette, monthly	月刊	.....
Gazetted	被列, 已列爲	.....
General	普通	.....
General Instructions for Agents	郵寄代辦規則	.....
General office	大公事房	.....
Generally	大抵, 大概	.....
Girth	橫周	.....
Glassware	玻璃物品	.....
Good conduct	優行, 品行優美	.....
Good conduct stripes	優行袖章	.....
Government Gazette	政府公報	.....
Government institution	政府機關	.....
Government railways	國有鐵路	.....
Grade	級	.....
Gramme	格蘭姆, 公分	.....
Grand total	統共	.....
Grant, to	允准	.....
Grant	協款	.....
Granted postal transmission	准予郵寄	.....
Grants from local authorities	由本地官庫發給之協款	.....
Grants from Ministry	本部發給之協款	.....
Gratuity	酬勞, 年賞	.....
Guarantee, to	擔保, 保	.....
Guarantee and Provident Fund	保證金及防後金	.....
Guarantee and Provident Fund Desk	保證金及防後金棹/檯	.....
Guarantee, money deposited as	抵押銀	.....
Guarantor	保人	.....
Guide, to	指引, 指導	.....
Guide	指南, 嚮導	.....
Guide, postal	郵政章程	.....
Guild	會館	.....





Haikwan Tael	關平銀	.....
Hand, to	交	.....
Hand in	交入	.....
Hand over	移交, 交代	.....
Headings	門, 項, 款, 目	.....
Heavy	重	.....
Heating plant cellar	蒸氣間	.....
Hermetically sealed	嚴密封裝	.....
Holidays	放假日, 休息日	.....
Hong boat	航船	.....
Hongs, native letter	民信局	.....
Hours, business	辦事時刻	.....
Hours of despatching of mails	發郵件時刻	.....
Hours of closing mails	封郵件時刻	.....
Hours, office	辦公時刻	.....



I Chan	驛站
Identify, to	證實, 認實
Identity	的確, 屬實
Identity, doubtful	疑有假冒, 難證其爲的確
Identity, to prove	證其的確
Immediate	立即, 最近, 現行
Immediate, superior	該管人員, 主管上司
Important	緊要
Important note	要函
Importation	入口, 寄入
Impress, to	加蓋, 銘印於心
Impress dater, to	加蓋日期戳記
Impression of dater	日期戳記之印跡
Impression of dater, imperfect	日期戳記印跡不清
Imprimés	刷印物
Improve, to	整頓, 改良
Improvements	進益
Inaugurate, to	創辦, 開幕
Inaugurate a post office	創辦郵局, 郵局開幕
Incoming	寄來, 進口
Increase, to	增添
Increase	增加
Incumbent, present	現任
Incumbent, former	前任
Indemnify, to	賠償
Indemnity	賠款, 賠抵
Indemnity entertained	准予賠償
Indemnity refused	否認賠償
Index	目錄
Infect, to	傳染
Infected	受有傳染
Infested	充斥
Inflammable substances	引火物品
Inform, to	通知
Inform by a letter	函告



Inform by a wire	電告	.....
Informant	通報人	.....
Informant fee	通報人賞格	.....
Initial, to	簽押	.....
Initial	開始	.....
Initiate, to	起首, 經始	.....
Initiative	長於發明, 才思靈敏	.....
Ink (chinese)	墨	.....
Ink (foreign)	墨水	.....
Ink impression	以印色蓋印	.....
Ink, stamping	印墨油	.....
Inland	內地	.....
Inland Accounts Desk	內地帳務棹/檯	.....
Inland Accounts Office	內地帳務處	.....
Inland Control Desk	內地管理棹/檯	.....
Inland Control Office	內地管理處	.....
Inland extension	內地擴充	.....
Inquire, to	查明, 探詢	.....
Inquiries, to make	查詢	.....
Inquiry impossible	無從查辦	.....
Inscribe, to	標明	.....
Inscription	所標字樣	.....
Inscription on an envelope	信封面上字樣	.....
Inspect, to	巡查	.....
Inspection report	巡查報告	.....
Inspection, retained for	保存以便查驗	.....
Inspection section	巡查區域	.....
Inspection, tour of	巡查週行	.....
Inspector	巡員	.....
Inspector, chief	領袖巡員	.....
Inspector, local	當地巡員	.....
Inspector, sectional	區段巡員	.....
Inspector's journal	巡員日記簿	.....
Inspector's Office (chief)	領袖巡員處	.....
Inspector's Office (local)	當地巡員處	.....
Inspector's Office (sectional)	分段巡員處	.....



Install, to	裝設
Installation	裝設
Instalment	批, 分批交付
Institute, to	創辦, 建設
Insufficient	不敷
Insufficiently addressed	住址不全
Insufficiently prepaid	資費未預付足
Insurance	保險
Insurance fee	保險費
Insurance, limit of	保險之額限
Insure, to	保險
Insured	保險
Insured Letter Desk	保險信函棹/檯
Insured Letter Office	保險信函處
Insured Letter Window	保險信函窗口
Insured parcel	保險包裹
Insured postal article	保險郵件
Intact	毫無更動
Inter-district transfer (staff)	各區互調
Inter-provincial	各省互相往來
Inter-provincial rate	各省互匯資例
Intercept, to	截留, 留難
Interest	利息
Interest accrued thereon	所生利息, 其利息
Interest notice	息單
Interest on bank a/c	存銀利息
Interest, take	關心
Interior	內地
Internal loan bonds	內國公債票
Internal regulations	國內章程
International	萬國, 國外, 外洋各國, 國際
International reply coupon	國際回信郵票券
International war	國際戰事
Interrupt, to	攔阻
Interrupted	阻斷





Introduce, to	介紹, 開辦, 施行	.....
Invalided	因病休致	.....
Inventory	傢具單	.....
Investigate, to	調查	.....
Investigate cause of delay, to	調查遲滯緣由	.....
Inviolable	不可侵犯	.....
Invoice	發票, 發貨單	.....
Inward	寄來, 進口	.....
Irregularities	不合事項, 不合之處	.....
Irrespective of distance	無論程途遠近	.....
Irrespective of weight	不論重量如何	.....
Issue, to	發給, 發出, 發行	.....
Item	節目	.....



Join, to

入, 連接, 加入

Join the service, to

入局, 初到

Journal

登記簿

Journey, to

旅行

Journey

路程, 程途

Just, to be

公平

Justice

公正



Kilo (Kilogramme)

Kilometre

Knot of a string

Kuan pao

Kunghan

Kung pao

Kung pao Desk

Kung pao Window

基羅, 公斤

基羅邁當, 公里

繩結, 繩之結扣處

官報

公函

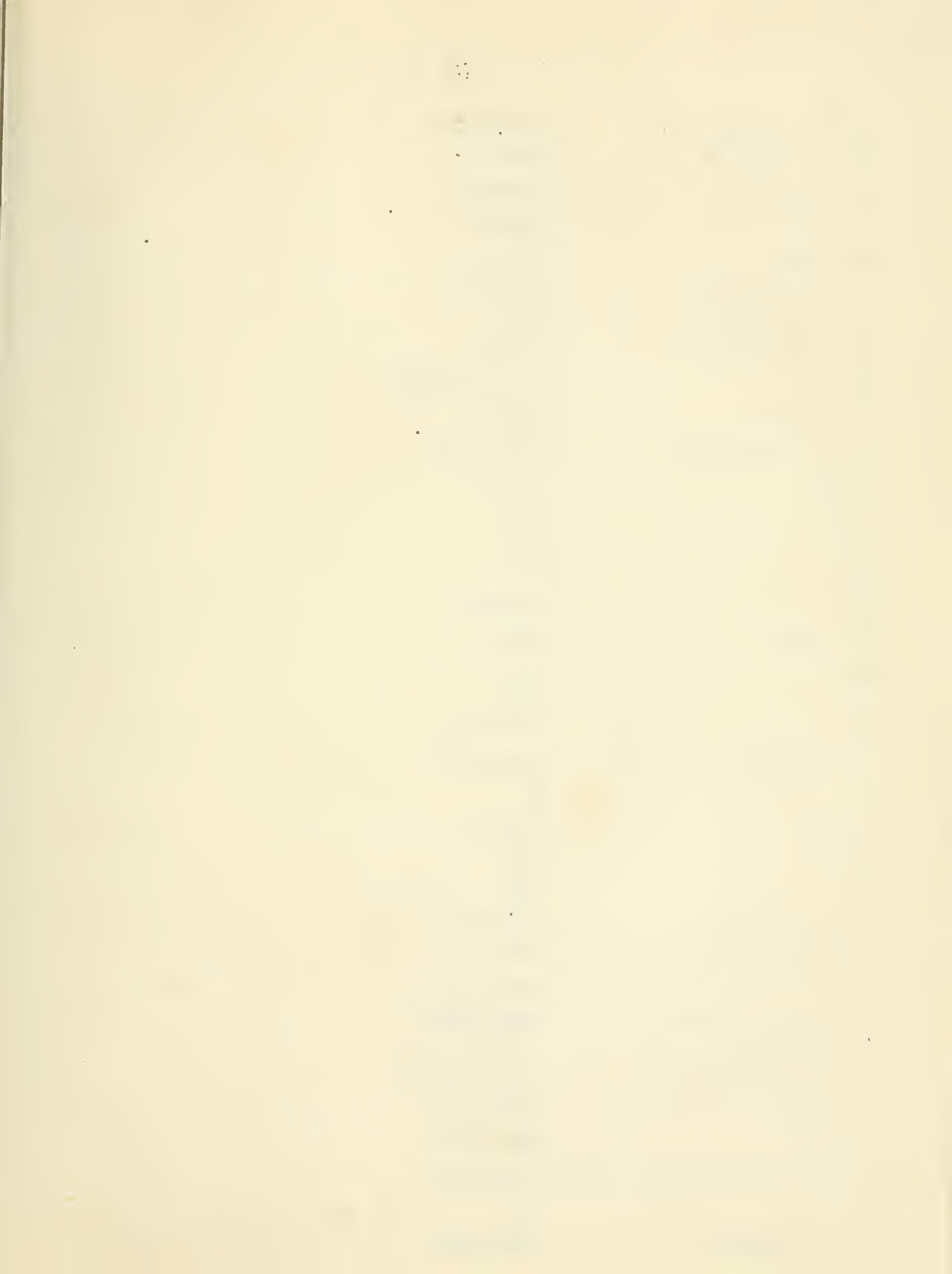
公報

公報棹/檣

公報窗口



Label, to	貼簽, 繫簽	.....
Label	牌, 簽	.....
Label with metal eyelet	嵌以金屬小孔之紙牌	.....
Late-posting (Minchū)	臨時在輪船火車交寄	.....
Lao-ti-shui	落地稅	.....
Laodah	舵夫, 舵工	.....
Law, punished by	依法懲治	.....
Law court	法庭	.....
Lawsuit	訟案, 訴訟	.....
Law, against	違法	.....
Lead seal	鉛封	.....
Lead seal clipper	鉛質封誌夾子	.....
Lease, to	租賃	.....
Lease	租契, 租約	.....
Leave, to	離開	.....
Leave	假	.....
Leave, absent without	擅行離局	.....
Leave, apply for	請假	.....
Leave, Directorate	由郵政總局准假	.....
Leave, long	長期假	.....
Leave, on the expiration of	假滿	.....
Leave, short	短假	.....
Leave, sick	病假	.....
Legal	合法	.....
Legal formalities	法律上之手續	.....
Legal money	法定錢幣	.....
Legal representative	合法代表	.....
Length	長, 長度	.....
Letter	信函, 字母	.....
Letter bill	寄信清單	.....
Letter Bill Filing Desk	清單存案棹/檯	.....
Letter Bill Filing Office	清單存案處	.....
Letter bill, insured	保險信清單	.....
Letter bill, express	快信清單	.....
Letter box	信箱	.....
Letter box, cleared from	由信箱內所提	.....





Letter box, dropped into	投置信箱之內	.....
Letter box, found in	收自信箱	.....
Letter box, private	自裝之信箱	.....
Letter-card	郵製信箋	.....
Letter hong	民信局	.....
Letter mail time table	發信時刻表	.....
Letter of appointment	委任狀	.....
Letter of introduction	介紹公函	.....
Liable to	應, 必須, 得, 難免	.....
Liable to fine	難免被罰	.....
Liable to postage anew	難免另納資費	.....
Liabilities	所負之責	.....
Liability	責成	.....
License	執照	.....
Light	輕	.....
Likin	釐金, 釐捐	.....
Likin Office	釐金局	.....
Limit, to	限止	.....
Limit	限額	.....
Limit of size	尺寸之限止	.....
Limit of weight	重量之限止	.....
Ling	令	.....
Linguist	諳悉洋文	.....
Liquid	流質	.....
List	清單	.....
List of Post Offices	通郵處所集	.....
List of property owned by C. P. O.	郵政公產表	.....
Local	當地, 本地	.....
Local delivery system	當地投遞辦法	.....
Local distribution	本埠分送	.....
Local firms, well known	當地知名鋪商	.....
Local Office	當地郵務處	.....
Locality	地點, 地方	.....
Localities devoid of postal facilities	未通郵處所	.....
Lock, to	鎖	.....
Locked receptacle	加鎖之裝器	.....



Loss	損失,遺失	.....
Loss by exchange	兌換銀錢使用費	.....
Loss of mail	遺失郵件	.....
Lower employee	各項差役	.....



Magazine	雜誌	.....
Magistrate	知事	.....
Mail, to	寄, 交寄	.....
Mail	包封, 郵件	.....
Mail bag	郵袋	.....
Mail Bag Recording Desk	登記郵袋棹/檯	.....
Mail basket	郵筐	.....
Mail bill for box-offices	信櫃郵件清單	.....
Mail, carriage of	運送郵件	.....
Mail cart	郵車	.....
Mail compartment	郵件專欄	.....
Mail cover	郵件封套	.....
Mail, damaged	損傷之郵件	.....
Mail, domestic	國內郵件總包, 國內郵件	.....
Mail escort	押送郵件人	.....
Mail Escort Desk	押送郵件棹/檯	.....
Mail Escort Office	押送郵件處	.....
Mail escort officer	押送郵件員	.....
Mail, express	快信總包, 快遞郵件	.....
Mail, foreign	國外郵件, 國外郵件總包	.....
Mail, fumigation of	煙灼郵件	.....
Mail, heavy	重班郵件	.....
Mail, in transit	轉寄郵件, 轉寄郵件總包	.....
Mail, incoming	進口郵件, 寄入郵件	.....
Mail, insured	保險郵件, 保險信總包	.....
Mail, inward	寄到郵件, 寄到郵件總包	.....
Mail, light	輕班郵件	.....
Mail lines	郵路	.....
Mail matter	郵件	.....
Mail matter dealt with	經辦郵件	.....
Mail matter, domestic	國內郵件	.....
Mail matter, forbidden	違禁郵件	.....
Mail matter franked for local- delivery	就地投送付足資費之郵 件	.....
Mail matter, in transit	轉寄郵件	.....
Mail matter, international	國外郵件	.....



Mail matter, inward international	國外遞到之郵件	.....
Mail matter, ordinary	普通郵件	.....
Mail matter, outward international	寄往國外之郵件	.....
Mail matter, registered	掛號郵件	.....
Mail matter, taxed	欠資郵件	.....
Mail matter to be called for	存局候領之郵件	.....
Mail matter transmitted by rail	火車運送之郵件	.....
Mail matter under contract	立券郵件	.....
Mail matter, unfranked	欠資郵件	.....
Mail, men-of-war	兵船郵件包封	.....
Mail, military	軍事郵件	.....
Mail notice	封信時刻告白	.....
Mail, ordinary	普通郵件, 普通郵件總包	.....
	包	.....
Mail, outgoing	出口郵件, 發出郵件	.....
Mail, outward	寄出郵件總包	.....
Mail, parcel	包裹總包	.....
Mail, registered	掛號郵件總包	.....
Mail room (steamer)	輪船專欄	.....
Mail service	郵班	.....
Mail service, bi-daily	間日郵班	.....
Mail service, daily	逐日郵班	.....
Mail service, day-and-night	晝夜兼程郵班	.....
Mail service, fast	快班	.....
Mail service, tri-daily	每三日一次之郵班	.....
Mail steamer	郵船	.....
Mail Store Room	存儲郵件房	.....
Mail, supplementary	補發之郵件總包	.....
Mail time table	郵路時間表	.....
Mail, to close	封裝郵件	.....
Mail van	郵車, 郵政專車	.....
Maintain, to	維持	.....
Make, to	作, 造	.....
Make good	彌補	.....
Make out	備具	.....
Make up	彌補, 補水	.....





Mimeograph, to	謄寫
Mimeograph Desk	油印棹/檯
Minchū	民局
Minimum	至少,至小
Minister	部長,總長,公使
Minister, vice	次長
Ministerial order	部令
Ministerial order (decoration)	本部獎章
Ministry	部
Ministry of Communications	交通部
Misdelivery	悞投
Missend, to	悞送,悞寄
Missent	悞送,悞寄
Missing articles	遺失之件
Missing number	脫落之號數
Missort	錯揀
Miss, to	失悞
Miss train connection, to	錯過火車之銜接
Mode of conveyance	運送方法
Modern	新式,時式
Modern building	時式建築
Modification	修改
Monetary value	具有銀錢價值
Money order	匯票
Money order advice	匯銀核對據
Money order, to cash	兌付,兌取
Money order cashed	兌出匯票
Money Order Cashing Desk	兌付匯票棹/檯
Money Order Cashing Office	兌票局
Money Order Cashing Window	兌付匯票窗口
Money Order Checking Desk	核對匯票棹/檯
Money Order Clearance Office	清理匯票處
Money Order Desk	匯票棹/檯
Money order, duplicate	補發之匯票
Money order fee	匯費
Money order issued	發出匯票



Money Order Issuing Desk	開發匯票棹/檯	.....
Money Order Issuing Office	發票局	.....
Money Order Issuing Window	開發匯票窗口	.....
Money Order Office	匯票處, 匯兌局	.....
Money order office A	甲類匯兌局	.....
Money order office Aa	特類匯兌局	.....
Money order office B	乙類匯兌局	.....
Money order "on service"	公事匯票	.....
Money order rates	匯票資例	.....
Money order transaction	匯兌	.....
Money order uncashed	未兌匯票	.....
Money Order Window	匯票窗口	.....
Monopoly	專辦, 特權	.....
Monthly report of occurrences	月報	.....
Morphia	嗎啡	.....
Morphia (pills)	嗎啡藥丸	.....
Motor-car	汽車	.....
Motor-lorry (truck)	汽車	.....
Munitions of war	軍械, 軍器, 軍需各品	.....
Mutual agreement	雙方允認	.....
Mutual consent	雙方核准	.....
Mutual convenience	雙方便利	.....
Mutual exchange of mail matter	互相交換郵件	.....



Nationality	國籍	.....
Native posting establishments	民局	.....
Nautical mile	海里	.....
Navigation company	輪船公司	.....
Neglect of duty	任事疏忽	.....
Net	淨	.....
Net payments	純淨支出款項	.....
Net weight	淨重, 除包皮重量	.....
Neutral	中立	.....
New year cards	祝賀新年之明信片	.....
New year gratuities	年賞	.....
News	新聞, 信息	.....
Newspaper	新聞紙	.....
Newspaper, bulk	總包新聞紙	.....
Newspaper Desk	新聞紙棹/檯	.....
Newspaper, forbidden	禁寄之報紙	.....
Newspaper Office	新聞紙處	.....
Newspaper Window	新聞紙窗口	.....
Newspaper with special marks	特准立券新聞紙	.....
Nil	無	.....
Nil document	標書無字之文件	.....
No	無	.....
No longer serviceable	不堪再用	.....
No money order transactions	未辦匯兌	.....
Non-delivery	無法投遞	.....
Non-linguist	不諳洋文	.....
Non-steam served	輪船火車未通者	.....
Non-steam served office	汽機未通之局	.....
Non-steam served places	汽機未通之處	.....
Non union countries	未入郵會各國	.....
None	無	.....
None in stock	毫無餘存	.....
Normal	經常, 常度	.....
Normal conditions	平時	.....
Note, to	記錄, 注意	.....
Note	鈔票, 紙幣	.....



Note, depreciated  
Note (written)  
Notice board  
Notice of arrival  
Notification  
Notification, local  
Notify, to  
Number, to  
Number  
Numbered consecutively

減成紙幣, 跌價鈔票  
手條  
廣告牌  
寄到知單  
通告  
當地通告  
通告, 通知  
列號  
號數, 數目  
挨次編號

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....





Obliterate, to	塗銷, 註銷
Obliterated	已註銷, 已塗銷
Obliteration of postage stamps	塗銷郵票
Observation	註解, 陳說
Observe, to	遵守, 查
Obsolete	作廢
Octroi	落地稅
Occurrences	事件
Offer advice, to	上條陳
Office	辦公室, 處, 所, 局
Office, closed	停辦之局
Office closed	休息
Office concerned	在事之局
Office, controlling	該管局
Office coolie	雜役
Office Coolie Room	雜役房
Office copy	存稿
Office counter	郵局櫃檯
Office, despatching	發寄局
Office en route	中途各局
Office, Head	郵務管理局
Office, 1st class	一等郵局
Office, 2nd class	二等郵局
Office, 3rd class	三等郵局
Office, Sub	郵務支局
Office hours	辦公時刻
Office, important	緊要局所
Office, intermediary	轉寄局
Office, large	繁要局所
Office, less important	次要局所
Office, list of	局所表, 局所清單
Office, more important	較要局所
Office of destination	寄到之局, 接收局
Office of exchange	互換局
Office of origin	原寄局
Office practice	局內日行手續



Office, receiving	接收局	.....
Office, sending	發寄局	.....
Office, small	事務較簡之局	.....
Office, subordinate	屬局	.....
Official business	公務	.....
Official call, to pay	拜會, 晉謁	.....
Official despatches	公文	.....
Official envelope	官封	.....
Official gazette	官報	.....
Official gazettes under contract, fee of	立券官報寄費	.....
Official holidays	公家放假日	.....
Official residence	公備寓所	.....
Official seal	關防	.....
Officially sealed	官局代封, 正式蓋印	.....
Officiate, to	兼理	.....
Officiating	兼理	.....
Oil cloth	油布, 雨布	.....
Oil cloth wrappings	油布包皮	.....
Old age	年老	.....
Omission	遺漏, 漏載	.....
Omit, to	不列	.....
On board (ship, train)	船上, 車上	.....
On Postal Business	郵政事務	.....
On Postal Service	郵政公務	.....
On Probation	試看, 試用	.....
On special duty	充任特差	.....
On the understanding	訂明	.....
On transfer	奉調	.....
Open, to	開拆	.....
Open in presence of a wit- ness	眼同拆看	.....
Open letters, to	開拆信函	.....
Open personally, to	親拆	.....
Open to inspection	開露以便查驗	.....
Opened in error	誤拆	.....



Opening an office	開設郵局
Operation, postal	郵政所辦之事項
Opium	鴉片
Optional	任便, 聽便
Order, to	諭, 令,
Order	令, 囑咐, 次序
Order, Honourary Ministerial	名譽獎章
Order, Ministerial	部令
Order of merit	獎章
Ordinary	普通, 尋常
Organise, to	組織, 設立
Organise a Post Office	創辦郵局
Origin	原, 起點, 發自
Original letter	原信
Original mail matter	原寄之郵件
Original sender of a letter	原寄信人
Originated in	寄發, 來自
Other articles	他項郵件
Ounce	英兩
Outdoor equipment	局外設備, 局外所用 之器具
Outgoing	發出, 出口
Outgoing officer	卸任人員
Outside fastenings	外面結口處
Outward	寄發, 發出, 出口
Over declaration of value	浮報價值
Over insurance	保險數過於原值
Over carried	帶越, 帶越應至之處
Over carry	帶越, 越寄
Over charge, to	浮收
Overland courier	內地郵差
Overland route	旱路
Overland service	旱班
Overland transport	旱路運寄
Overprint, to	加印
Oversea	海外



Oversight  
Overweight

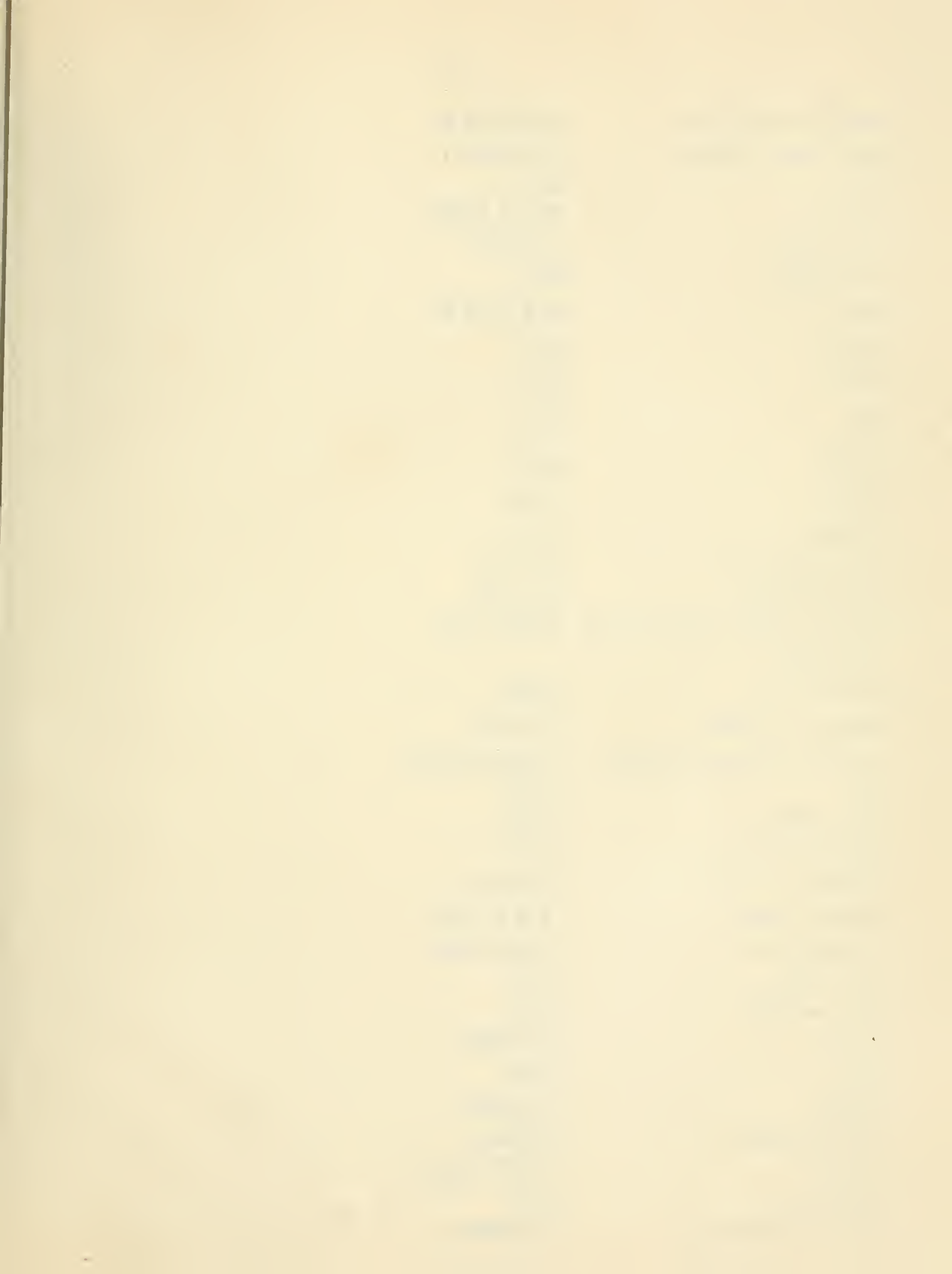
失檢, 遺漏  
逾重

.....  
.....





Pa-hang-hsin	八行信	.....
Pack, to	封裝	.....
Pack in bundles	結束成捆	.....
Packed in double receptacles	複器封裝	.....
Packing, adequate	封裝完妥	.....
Packing, insufficient	封裝欠妥	.....
P'aitan Desk	排單棹/檯	.....
Pamphlet	小冊	.....
Paper, commercial	貿易契	.....
Paper currency	通用鈔票, 紙幣	.....
Papers of monetary value	有價證券	.....
Par	原價, 同樣	.....
Paragraph	條, 節	.....
Parcel	包裹	.....
Parcel bag	包裹袋	.....
Parcel basket	包裹筐隻	.....
Parcel convention	包裹章程	.....
Parcel delivery	包裹投遞	.....
Parcel delivery fee	包裹投遞費	.....
Parcel Desk	包裹棹/檯	.....
Parcel, incoming	進口或寄入包裹	.....
Parcel insurance office	包裹保險局	.....
Parcel, insured	保險包裹	.....
Parcel Office	包裹處	.....
Parcel, outgoing	出口或發出包裹	.....
Parcel post	按包裹寄遞, 包裹郵寄	.....
Parcel receipt	包裹收據	.....
Parcel taxed with trade charges	代物主收價包裹	.....
Parcel, trade charge	代物主收價包裹	.....
Parcel unclaimed or refused	無人領取或收包	.....
	人不收之包裹	.....
Parcel way bill	包裹清單	.....
Parcel Window	包裹窗口	.....
Parcel wrapper	包裹包皮	.....
Parchment	皮紙	.....
Particulars	詳情, 詳細	.....



Particulars of employees	員役籍貫履歷	.....
Partly prepaid postage	預付郵資若干	.....
Parts	部分, 節	.....
Pass book	儲金簿, 解銀簿	.....
Pass, railway	火車免票	.....
Pass through	經過	.....
Passed	通過, 核准, 經	.....
Passport	護照	.....
Patterns	樣式	.....
Pay	薪水	.....
Pay, to	付款	.....
Pay, full	滿薪	.....
Pay, half	半薪	.....
Pay, back	補薪	.....
Pay an indemnity	給予賠抵	.....
Pay list (sheet)	薪水清單	.....
Pay, post mortem (compassionate allowance)	治喪費, 恤費	.....
Pay salary, to	發薪水	.....
Payable in advance	先行交付	.....
Payable in stamps in advance	用郵票先行交付	.....
Payee	取銀人	.....
Paying Office	兌銀局	.....
Payment in advance	預付	.....
Payments	出款, 付款	.....
Pecuniary liability	銀錢上之責成	.....
Pecuniary loss	銀錢上之損失	.....
Penal code	刑律	.....
Penal servitude	徒刑	.....
Penalty	懲罰, 懲辦	.....
Pencil	鉛筆	.....
Pending	未完, 待結	.....
Pending decision	聽候核准	.....
Per cent	百分之, 每百分	.....
Perforate, to	鑿孔	.....
Periodical publication	按期出版物	.....



Periodical reports	定期報告	.....
Periodical returns	按期報告	.....
Periodically (periodical)	按期	.....
Periodicals	按期出版物	.....
Perishable articles	易於腐壞之物	.....
Permanent	久用, 常川	.....
Personal effects	行李, 個人什物	.....
Personal property	本人之物, 自有之物	.....
Personnel	人員	.....
Petition, to	遞稟, 稟呈	.....
Petition	稟帖	.....
Petition, anonymous	匿名稟帖	.....
Petition, collective	聯名稟帖	.....
Petition, fictitious	冒名稟帖	.....
Petty cash	零用款項	.....
Petty cash account book	零用帳簿	.....
P'i	批	.....
Pigeon holes	分信格, 分存物件格	.....
Pillar box	信筒	.....
Pillar Boxes' Mail Matter Sorting Desk	信筒郵件分揀棹/檯	.....
Places connected by rail or steamer	輪船鐵路所通之處	.....
Places having postal establishment	設郵處所	.....
Places, inland	內地各處	.....
Places postally connected	通郵處所	.....
Places, steam-served	汽機所通之處	.....
Places where no Post Office established	未設郵處	.....
Plan, to	籌畫	.....
Plan	圖畧	.....
Plus	加, 另加	.....
Police law	警律	.....
Port	口岸	.....
Port of call	所趨口岸	.....
Port, Treaty	通商口岸	.....
Post Office	郵局	.....

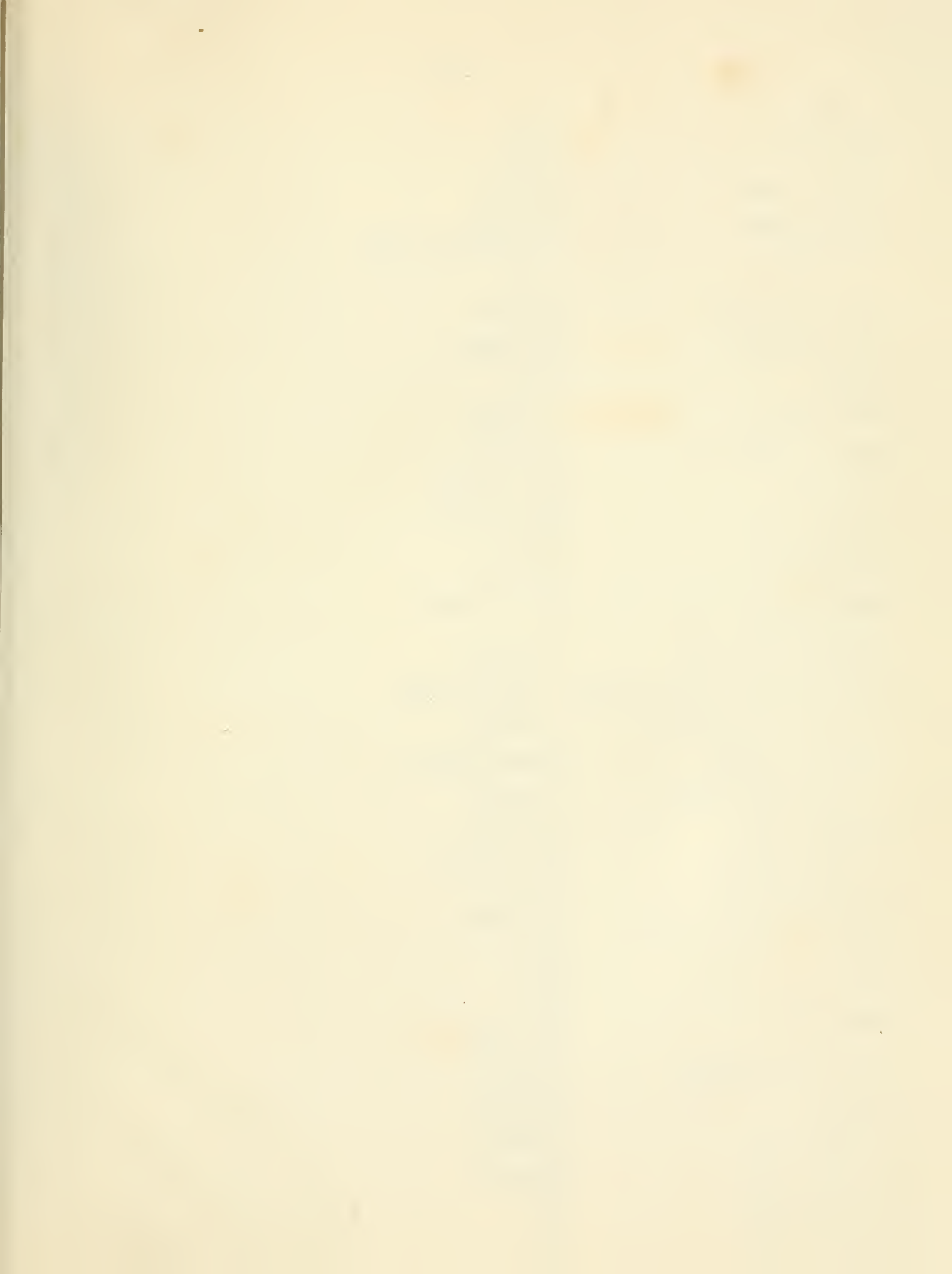


Post office, Alien	外國郵局, 客局	.....
Post Office, Chinese	中華郵局	.....
Post Office Savings Bank	郵政儲金	.....
Post office, travelling	旅行郵局	.....
Post, to	交寄	.....
Postage	郵資	.....
Postage compulsory	寄費須預爲付足	.....
Postage, domestic	國內郵資	.....
Postage-due	欠資	.....
Postage-due-stamps	欠資郵票	.....
Postage, full	滿資	.....
Postage, insufficient	郵費不足	.....
Postage, international	國外郵資	.....
Postage, liable to	應納郵資	.....
Postage stamp	郵票	.....
Postage stamp counterfeit	偽造郵票	.....
Postage stamp, spoiled or not serviceable	損壞或不堪用之郵票	.....
Postage stamps to be placed apart from one another	郵票應各自分開黏貼	.....
Postal Administration	郵政	.....
Postal affairs	郵務	.....
Postal affairs of Europe and America	歐美郵政事宜	.....
Postal Agency	郵寄代辦所	.....
Postal Agent	郵寄代辦人, 郵寄代辦	.....
Postal agent, to act as	承辦郵務	.....
Postal articles	郵件	.....
Postal atlas	郵政輿圖	.....
Postal boat	郵船	.....
Postal Bureau	郵政司	.....
Postal Bureau (Union)	郵會公署	.....
Postal Circular	通令	.....
Postal Clerks' Quarters	局員住所	.....
Postal colour	郵政顏色	.....
Postal Commissioner	郵務長	.....
Postal compendium	郵政綱要	.....





Postal Congress	郵政博議大會	.....
Postal currency	郵政出入之銀錢	.....
Postal employee	郵政人員	.....
Postal establishments	郵務局所	.....
Postal facilities	郵寄便利	.....
Postal flag	郵旗	.....
Postal forms	郵政公用單式	.....
Postal funds	郵政款項	.....
Postal guide	郵政章程	.....
Postal Inspector and Stamp Custodian	監視及保管郵票員	.....
Postal institution	郵政機關	.....
Postal Instruction	郵政辦事規則	.....
Postal law	郵政法	.....
Postal library	閱報室	.....
Postal localities	開設郵局城鎮	.....
Postal map	郵圖	.....
Postal Officers	郵務佐, 郵局人員	.....
Postal organization	郵政組織	.....
Postal packet	郵件封套	.....
Postal publications	郵政圖書	.....
Postal questions	郵務事項	.....
Postal Questions Settled	郵務事項之解決	.....
Postal rate	售票定價, 郵政定價	.....
Postal rates	各項郵費	.....
Postal regulations	郵章	.....
Postal relations	郵務關聯	.....
Postal revenue	郵政進款	.....
Postal routes	郵路	.....
Postal savings withdrawal slip	郵政儲金取款單	.....
Postal Service	郵政	.....
Postal statutes	郵政條例	.....
Postal supplies	郵政供備物	.....
Postal Supply Department Note	供應股通知	.....
Postal symbol	郵政標誌	.....
Postal tariff	寄費清單	.....



Postal Union	郵會	.....
Postcard	明信片	.....
Postcard, double	雙明信片	.....
Postcard, single	單明信片	.....
Poste restante	存局候領郵件, 存局候領	.....
Posting, at time of	交寄之時	.....
Posting, deceptive	隱匿之交寄	.....
Postman	信差	.....
Postman, city	當地信差	.....
Postman, express	快遞信差	.....
Postmark, to	加蓋日期戳記	.....
Postmark	郵戳, 日期戳記	.....
Postman's pouch	信差之信袋	.....
Postmaster	郵局長	.....
Postmaster, Acting First Class (temporarily)	暫署一等郵局長	.....
Postmaster, First Class	一等郵局長	.....
Postmaster, First Class (temporarily)	一等郵局長 (暫任)	.....
Postmaster, Second Class	二等郵局長	.....
Postmaster, Steamer	輪船郵件管理員	.....
Postmaster, Third Class	三等郵局長	.....
Postmaster, Train	火車郵局長	.....
Postmaster's Office	郵局長辦公室	.....
Postmen's Quarters	信差住所	.....
Postmen's Supervisor's Office	稽查信差處	.....
Pouch	信袋	.....
Pound	英磅	.....
Practice, to	練習	.....
Practice	辦法, 習慣	.....
Practice of the locality	本處習慣	.....
Practicable	堪以辦到	.....
Practicable, not	不能辦到	.....
Practicable, when	倘能辦到	.....
Preceding quarter	上季	.....
Preceding month	上月	.....



Precious articles	珍貴之物品	.....
Précis	節畧	.....
Predecessor	前任	.....
Premises, postal	郵政房屋	.....
Prepaid	預付	.....
Prepaid, fully	預行付足	.....
Prepaid, insufficiently	未經付足	.....
Prepay, to	預先付費	.....
Prepayment of postage	先付郵費, 預付郵資	.....
Prepayment of postage, full	郵費預行繳足	.....
Prepayment of postage is compulsory	必須預納郵費	.....
Prescribed time limit	所限時期	.....
Presence of, in the	眼同	.....
Presence of a witness, in the	眼同證人	.....
Presence of an employee, in the	眼同郵局人員	.....
President	大總統	.....
Press copy	印件, 印稿	.....
Press copy book	印件底稿本	.....
Press law	報律	.....
Prevent, inspection, to	有礙察驗	.....
Preventive measures	預防辦法	.....
Previous	從前, 先	.....
Previous advice	先行知照	.....
Price list	貨色價目單	.....
Principal and interest	本利	.....
Principal convention	主要章程	.....
Print, to	刷印	.....
Printed form	印備之單式	.....
Printed matter	刷印物	.....
Printing Office	印刷處	.....
Prisoners of war	戰時俘虜	.....
Private mark	自用圖章	.....
Private seal	自用印章	.....
Privilege	利益	.....
Pro forma	格式	.....



Pro forma slip for dater	日期戳記之式樣小條	.....
Pro rata	按成	.....
Pro tem	暫行	.....
Probationary	試用, 習學	.....
Procedure	辦法	.....
Prohibit, to	禁止	.....
Prohibited articles	禁寄之物	.....
Prohibited from transmission	禁寄	.....
Promote, to	晉陞, 發起, 提倡	.....
Promotion	升遷, 升階, 晉陞	.....
Prompt attention	從速辦理	.....
Promulgate, to	公布	.....
Promulgation	公布	.....
Proof reader	校對員	.....
Proofs (printing)	印稿	.....
Property	物產, 產業	.....
Prospecus	通啓, 宣言書	.....
Protection of mail matter	保護郵件	.....
Protocol	附則, 記錄	.....
Provident fund	防後金	.....
Province	省	.....
Provincial	本省	.....
Provincial capital	省會, 省城	.....
Provincial rate	本省匯寄資例	.....
Provisional arrangement	暫行章程或辦法	.....
Proximity	相近, 約畧	.....
Public	局外人, 公衆	.....
Public body	公益團體, 公共團體	.....
Public notification	通告	.....
Publications, postal	郵政出版物	.....





Quarter	季, 四分之一	.....
Quarterly accounts	季帳	.....
Quarterly gazette	按季通告	.....
Quarterly return	季報	.....
Quarterly statistics	每季之統計	.....
Quarters, postal	郵員寓所	.....
Quotation (bank)	銀行所定行市	.....
Quote, to	引證, 援引	.....



Radicals	部首	.....
Radius, local delivery	當地投遞界	.....
Railway free pass	乘車證	.....
Railway mail compartment	火車專欄	.....
Railway mail service	火車郵班	.....
Railway station	火車站	.....
Rank	班次, 等級	.....
Rate	資例, 價率	.....
Rate, double	二單純費	.....
Rate, exchange	兌換行情, 兌換價率	.....
Rate, fixed	定價	.....
Rate, fixed service	郵政定率	.....
Rate, quadruple	四單純費	.....
Rate, quintuple	五單純費	.....
Rate, single	一單純費	.....
Rate, sextuple	六單純費	.....
Rate, triple	三單純費	.....
Rates of postage	郵費資例	.....
Reasonable price	相當價值	.....
Rebuts	退信	.....
Recall, to	召回, 撤回	.....
Recall of a letter	追回信函	.....
Receipt	收條, 收單, 收據	.....
Receipt, acknowledgment of	收件回執	.....
Receipt, addressee's	收件執據	.....
Receipt, bulk	總數收單	.....
Receipt, individual	每件之收據	.....
Receipt, issue	發給收據	.....
Receipts	入款	.....
Receipt, sender's	寄件執據	.....
Receipt, temporary	暫時收單	.....
Receipt, unnumbered	不列號之收據	.....
Receive, to	接收	.....
Received	收到	.....
Receiving Desk, (mails, parcels, insured letters, express, etc., etc.)	{郵件包裹保驗信} 接收棹/檯 {函快遞郵件等等}	.....



Receiving Office, (mails, parcels, insured letters, express, etc., etc.)	{郵件包裹保險信}{函快遞郵件等等}	接收處	.....
Receiving window, (mails, parcels, insured letters, express, etc., etc.)	{郵件包裹保險信}{函快遞郵件等等}	接收窗口	.....
Receptacles	容器		.....
Receptacles, double	複器		.....
Reception Room	接待室		.....
Recipient	收件人		.....
Reclamation	查詢單		.....
Re-close, to	重封		.....
Recommendation	請准, 保請, 擬議		.....
Record, to	登記		.....
Record Desk	登記棹/檯		.....
Record occurrences, to	登記事件		.....
Records	檔冊		.....
Recover, to	追回, 恢復		.....
Recovered	收回, 追回		.....
Recovery	代收, 復原		.....
Redirected mail matter	改寄之郵件		.....
Redirection	改寄		.....
Reduce, to	減縮		.....
Reduced tariff	輕減資例		.....
Reduction	扣減		.....
Re-forward, to	轉寄		.....
Refund, to	發還		.....
Refund (indemnity)	發還賠款		.....
Refundable	能發還者		.....
Refuse, to	拒絕, 否認		.....
Refused	拒絕, 不收		.....
Refusing payment	拒絕付資		.....
Regarded as	作為		.....
Register, to	掛號, 登記		.....
Register	登記簿		.....
Register a letter, to	掛號		.....
Registered articles	掛號郵件		.....
Registered as a newspaper	掛號認為新聞紙		.....



Registered	掛號	.....
Registered for transmission in China (newspaper)	中華民國郵政特准掛號 之新聞紙	.....
Registered postal article	掛號郵件	.....
Registered postal hong	掛號民局	.....
Registration	掛號	.....
Registration, single	單掛號	.....
Registration, double	雙掛號	.....
Registration fee	掛號費	.....
Registration marks	掛號標誌	.....
Registration marks, foreign	外國掛號標誌	.....
Registration number	掛號之號數	.....
Registration of newspaper	新聞紙之掛號	.....
Registration with return receipt (double)	雙掛號	.....
Registry Desk	掛號棹/檯	.....
Registry Office	掛號處	.....
Registry Window	掛號窗口	.....
Regulations	章程	.....
Regulations, detailed	詳細章程	.....
Reject, to	拒絕	.....
Rejoin the service, to	復行入局	.....
Relative documents	相關文件	.....
Reliable clerk	可靠之郵員	.....
Remark, to	提及, 注意, 評論	.....
Remarks	附識, 備考, 批	.....
Remboursement	償還	.....
Remit, to	匯撥, 匯寄	.....
Remittance	匯款, 解款	.....
Remittance and Grants Desk	撥解款項棹/檯	.....
Remittance certificate	匯款憑單	.....
Remitter	匯銀人	.....
Remove, to	挪, 移, 動	.....
Removing abuses	祛除積習	.....
Removing stamps	起動郵票	.....
Remuneration	酬報, 酬費	.....





Render, to	造具	.....
Rent, to	租賃	.....
Rent	租金	.....
Rent allowance	房租津貼	.....
Rent deposit	押租	.....
Renting of premises	房屋之租賃	.....
Repack, to	重封	.....
Repay, to	付還	.....
Reply paid postcard	雙明信片	.....
Reply, to	答復, 回復	.....
Report	報告	.....
Report, annual	年報, 總論	.....
Report, financial	經濟報告	.....
Report on the working of the C. P. O.	中華民國郵政事務總論	.....
Report the circumstances of a case	報告案件情形	.....
Report, to	具報, 呈報	.....
Report to Head Office	呈報該管理局	.....
Report, yearly	年報, 總論	.....
Re-post	交回改寄, 重寄	.....
Representative	代理人, 代表	.....
Representative, authorised	持有本人憑據之代理人	.....
Requirement of trade	商業所需	.....
Requisition, to	請領	.....
Requisition	請領單	.....
Requisition, special	特別請領, 特別請領單	.....
Requisition, telegraphic	發電請領, 電請	.....
Re-seal	重封	.....
Residence	居所, 住所	.....
Resign, to	告退	.....
Resignation	告退	.....
Responsibility	責成	.....
Responsibility, acception of	擔負責成	.....
Responsibility, Post Office assumes	郵局所負之責成	.....
Responsible employee	負責人員, 負有責任之員	.....
Responsible for	負責	.....
Result of inquiry	查得之情形, 調查之結果	.....



Result	結果, 成績	.....
Resumé	概畧	.....
Retain, to	存留	.....
Retiring allowance	養老金	.....
Re-transmit	轉寄	.....
Return, to	退回	.....
Return	報告, 清摺	.....
Return postage	退回之資費	.....
Return receipt	回執	.....
Return mail matter	退回之郵件	.....
Returns	冊報, 報告	.....
Returns Compiling Desk	造備冊報棹/檯	.....
Revenue	稅, 進款	.....
Revenue authorities	稅官	.....
Revenue stamps	印花稅票	.....
Revenue Stamps Window	印花稅票窗口	.....
Revise, to	修正	.....
Revision	修改	.....
Reward, to	賞給, 賞賚	.....
Reward	賞款	.....
Right to compensation	受賞之權	.....
River, down	下游	.....
River, up	上游	.....
Risk, to	冒險	.....
Risk	虞, 危險	.....
Roads and waterways in the interior	內地水陸各路	.....
Rob, to	盜劫, 搶劫	.....
Robbery	盜劫	.....
Robbery of mails	搶劫郵件情事	.....
Roll, to	捲	.....
Roll	一捲	.....
Roll, in the form of a	捆束成捲	.....
Roll with both ends open	兩頭露封之裏捲	.....
Romanisation	羅馬拼音	.....
Rough draft	草稿	.....
Rough handling	起卸不慎	.....



Round figures	整數	.....
Round trip	往來	.....
Route, mail	郵路	.....
Route map	郵路輿圖	.....
Route, quickest	最捷之路	.....
Rules	規則	.....
Rules and Instructions for Couriers	郵差規則	.....
Rules and Instructions for Postmen	信差規則	.....
Rules, detailed	細則, 詳細規則	.....
Rules to be observed by the staff	員役應守之規則	.....
Rubber pads	橡皮墊	.....
Rubber stamping mats	蓋戳橡皮墊	.....
Rural box office	村鎮信櫃	.....
Rural delivery and collection system	村鎮投遞攬收辦法	.....
Rural delivery service	村鎮投遞事務	.....
Rural postman	村鎮信差	.....
Rural stations	村鎮郵站	.....



Safe	無恙, 安全, 安穩, 保險櫃, .....
	銀櫃, 鐵櫃 .....
Sailors	船夫, 水手 .....
Salary	薪水 .....
Salary, substantive	實得薪水, 底薪 .....
Sale of stamps	發售郵票 .....
Saleable value	可售之價值 .....
Salt, Gabelle	鹽務署 .....
Samples	貨樣 .....
Samples of merchandise	貨樣 .....
Sanction, to	核准 .....
Savings account	儲金帳目 .....
Savings Bank Desk	郵政儲金棹/檯 .....
Savings Bank Instruction	郵政儲金辦事規則 .....
Savings Bank Office	郵政儲金處 .....
Savings Bank Window	郵政儲金窗口 .....
Savings postage stamps	儲金郵票 .....
Scale, letter	信稱 .....
Scale, parcel	包裹稱 .....
Schedule	清單, 表 .....
Scrutinize, to	稽查 .....
Scrutiny	審查 .....
Sea transit	海路轉運 .....
Seal, to	蓋印 .....
Seal	印 .....
Seal a mail bag, to	封郵袋 .....
Seal characters	篆字 .....
Seal, official	關防, 印信 .....
Seal up, to	封誌 .....
Sealed against inspection	嚴封 .....
Sealed cover	封誌之封套 .....
Sealing wax	火漆 .....
Seals must be affixed firmly	封誌務須堅固 .....
Seams to be sealed	縫口應行封誌 .....
Secretary	幫辦, 股長, 僉事 .....
Secretary, acting	署股長 .....





Secretary, acting assistant	署副股長	.....
Secretary, assistant	副股長	.....
Secretary, Audit	稽核股股長	.....
Secretary, Chief	總務股長	.....
Secretary, Chinese	文牘股股長	.....
Secretary, Domestic Development	營業股股長	.....
Secretary, General Correspondence	總務股長	.....
Secretary, Postal Supply	供應股股長	.....
Secretary, Private	秘書	.....
Secretary, Savings Bank	儲金股股長	.....
Secretary, Union	聯郵股股長	.....
Section	段,條	.....
Secure, to	覓得	.....
Securely closed	嚴密封裝	.....
Securely packed	妥固封裝	.....
Security bond	保證書	.....
Security Bond Desk	保證書棹/檯	.....
Security cash deposit	押款	.....
Seize, to	緝拿	.....
Seizure	拿獲,緝獲	.....
Seditions paper	煽亂新聞紙	.....
Self-explanatory	列有自能解明之語義	.....
Self-supporting	自贍,自給	.....
Sell postage stamp, to	發售郵票	.....
Semi-annual returns	每半年造具之冊報	.....
Semi-official letters	半公函	.....
Send, to	交寄	.....
Send open, to	露寄	.....
Send separately, to	分別交寄	.....
Sender	寄件人	.....
Sender, neglect of	寄件人自不經心	.....
Sender's option	寄件人之擇請	.....
Sending, each	每次交寄	.....
Sent collectively	彙寄	.....
Sent "outside"	另附在外	.....
Sent singly	每件單寄	.....



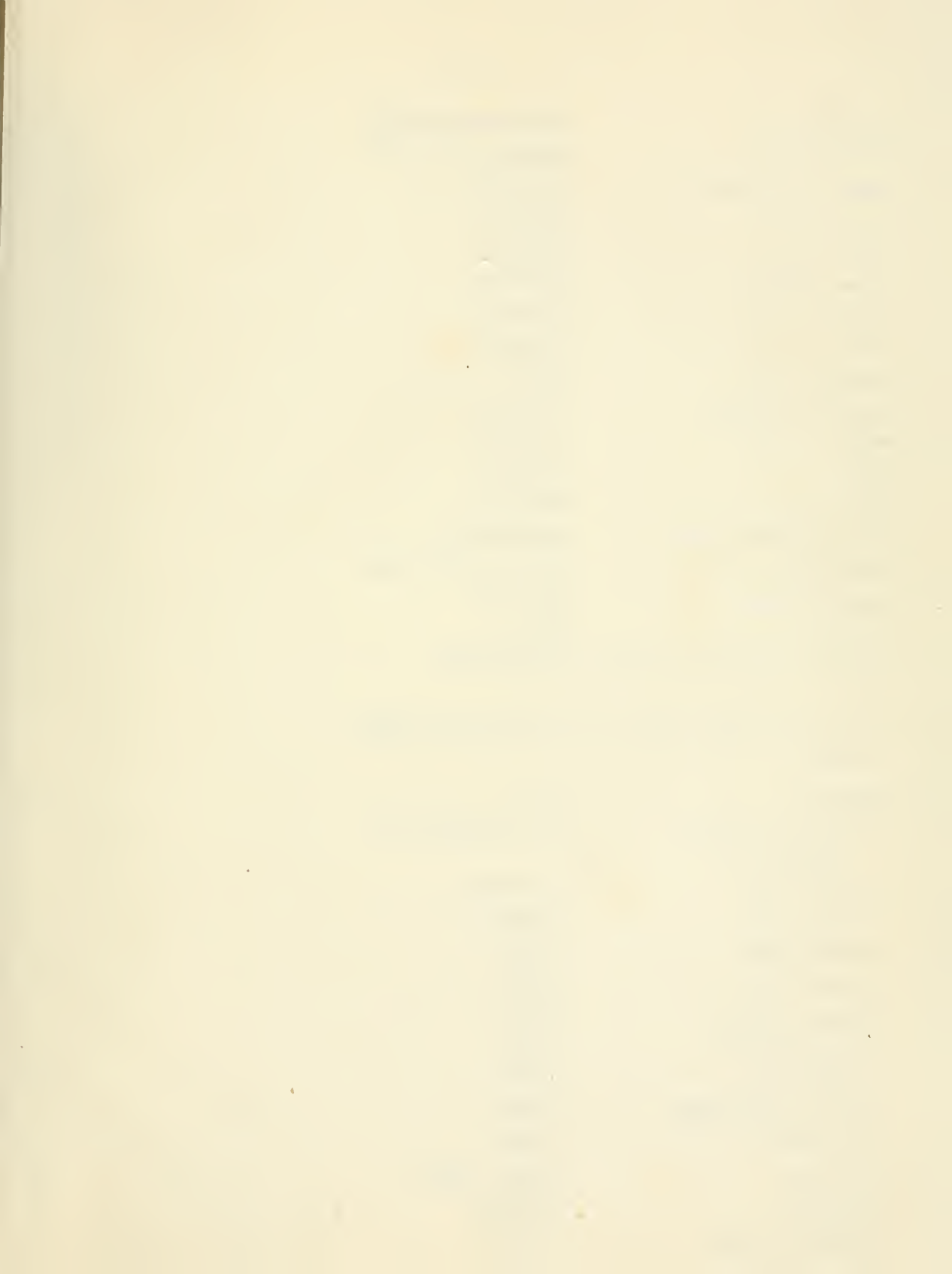
Separate, to	分別, 分開	.....
Separate printed sheet	刷印之散張	.....
Separately	另外	.....
Separate sheet	散張	.....
Septennial	七年一期	.....
Serial number	挨次號數	.....
Service	事務, 政事, 機關, 班	.....
Service contribution	郵政補助	.....
Service, daily etc.	每日等班次	.....
Service liability	由郵政擔負責成	.....
Service List	題名錄	.....
Service, mail	郵班	.....
Service movements	郵員更調升遞等事	.....
Service owned	郵局自置, 郵局自有	.....
Service owned property	郵局自有之產業	.....
Service, Postal	郵政	.....
Service requirements	公務所需	.....
Serviceable	堪用	.....
Serviceable, no longer	不堪再用	.....
Serviceable, still	尙屬堪用	.....
Settle, to	解決	.....
Settle a case	定案	.....
Settle an account	結帳	.....
Sheet	張	.....
Sheet, loose	散張	.....
Sheet, complete	整張	.....
Sheet of stamps	郵票整張	.....
Shipwreck	船厄	.....
Shortage	短少	.....
Shroff	管理售票銀錢人	.....
Shroff Desk	管理售票銀錢人棹/檯	.....
Sign, to	畫押, 簽字	.....
Sign-board	匾額, 牌匾, 招牌	.....
Sign-board, horizontal	橫掛匾額	.....
Sign-board, vertical	直掛匾額	.....
Signature	簽名, 署名	.....



Signs of injuries	損傷痕迹
Similar procedure	相同之辦法
Simplify, to	從略, 縮短, 從簡
Simplify formalities	減省周折
Single	單獨
Singly, posted	單獨交寄
Single sheet	單張
Size	尺寸
Size, limit of	尺寸之限止
Sketch	草圖
Sketch, pen and ink	墨筆繪具之圖樣
Slip	小條
Smuggle, to	走私
Smuggling of mail matter	走私郵件
Soiled postage stamp	污毀之郵票
Sort, to	揀
Sort letters, to	分信, 揀信
Sorter	揀信生
Sorting Desk	分揀棹/檯
Sorting Office	分揀處
Special arrangements	特別辦法
Special compartment	專欄
Special device	特式圖章
Special envelope	特別封套
Special fund	特別金
Special marks	特准立券
"Special marks" privileges	立券之利益
Special messenger	專差
Specially mentioned for commendation by the President	傳令嘉獎
Specially selected	特選
Specie	錢幣, 現金
Specification (building)	說明書
Specified period	指定時期
Specified time	指定時刻
Specimen	式樣, 標本



Spongy material	吸水之物	.....
Spontaneous combustion	自行燃燒	.....
Stables	馬號	.....
Staff	員役	.....
Staff (chinese)	華員, 華班員役	.....
Staff (foreign)	洋員, 洋班員役	.....
Staff quarters	郵員公寓	.....
Staff record	員役紀錄	.....
Staff Records Desk	人員紀錄棹/檯	.....
Staff working rules	員役辦公規則	.....
Stage	站	.....
Stage, by	按站	.....
Stage, courier	郵站	.....
Stamp, to	蓋戳, 蓋印	.....
Stamp balance, fixed	額存之郵票	.....
Stamp booklets	郵票冊	.....
Stamp, commemoration	紀念郵票	.....
Stamp, counterfeited	假造之郵票	.....
Stamp denomination	郵票種類	.....
Stamp, foreign	他國郵票	.....
Stamp Issuing Desk	分發郵票棹/檯	.....
Stamp moistener	濕票器	.....
Stamp, mutilated	殘缺之郵票	.....
Stamp, new	新郵票	.....
Stamp, obsolete	作廢之郵票	.....
Stamp, old	舊郵票	.....
Stamp, postage	郵票	.....
Stamp Sales Agencies	代售郵票處	.....
Stamp specimen, sets of	成套標本郵票	.....
Stamp Tax Law	印花稅法	.....
Stamp, used	用過之郵票	.....
Stamp, unused	未用之郵票	.....
Stamp, washed	刷洗郵票	.....
Stamping Desk	蓋戳棹/檯	.....
Stamping ink	印墨油	.....
Stamping pad	墨盒	.....





Stamping tables	蓋戳棹案, 塗銷郵票處	.....
Stamps, defaced	穢壞郵票, 塗刮之郵票	.....
Stamps, denomination of	郵票種類	.....
Stamps, detach	揭取郵票	.....
Stamps, forged	偽造郵票	.....
Stamps, imitated	摹倣郵票	.....
Stamps in hand	所存郵票	.....
Stamps, ordinary	普通郵票	.....
Stamps, postage	郵票	.....
Stamps, postage-due	欠資郵票	.....
Stamps, revenue	印花稅票	.....
Stamps sold	售出郵票	.....
Stamps Window	郵票窗口	.....
Standard official pattern	郵局規定式樣	.....
Standard size	標準尺寸, 尺寸之標準	.....
Standard weights	官定砝碼	.....
Statement	報告	.....
Statement of petty cash expenditure	零星開銷帳單	.....
Statement of stamps and cash balance	所存款項及郵票之憑單	.....
Stationery :	文具	.....
Binders for Circulars, Instructions, etc.	通令通諭等類之書夾	.....
Blotters, hand	手按滲墨器	.....
Blotting pads	滲墨紙墊	.....
Blotting paper	滲墨紙	.....
Books, chit	送信簿	.....
Books, copying	謄寫簿	.....
Books, despatch	文件簿	.....
Books, index	目錄簿	.....
Books, memorandum	公函簿	.....
Date block	月分牌	.....
Deed box	保險匣, 契紙匣	.....
Envelope	函封, 封套	.....
Envelope, blank	空白封套	.....



Envelope, express	快遞封套	.....
Envelope for insured letters	保險信封套	.....
Envelope, letter bill	寄信清單之封套	.....
Envelope, mail bill	郵件清單之封套	.....
Envelope, mail matter	郵件之封套	.....
Envelope, money order advice	匯票對據之封套	.....
Envelope, on postal service	郵政事務之封套	.....
Envelope, parcel way bill	包裹清單之封套	.....
Envelope, registers	掛號郵件之封套	.....
Envelope, undelivered correspondence	無法投遞之郵件封套	.....
Eraser, ink	擦字藥水	.....
Eraser, (circular rubber) for typewriter	擦字橡皮, 打字機所用 圓形橡皮	.....
Erase, (rubber) for pencil	鉛筆所用之橡皮	.....
Eyelet	孔圈	.....
Eyelet machines	打孔機器	.....
Gum	膠水	.....
Gum bottles	膠水瓶	.....
Gum brushes	膠水刷	.....
Hotchkiss fasteners	釘紙機器	.....
Ink	墨水	.....
Ink, black	黑墨水	.....
Ink, copying	謄寫墨水	.....
Ink, red	紅墨水	.....
Ink, stamping, for daters	蓋日戳所用之黑印色	.....
Inkstand, 3-well, wood	三孔木製墨牀	.....
Label for insured parcels	保險包裹簽牌	.....
Label for trade charge parcels	代收貨價包裹簽牌	.....
Letter clips, bronze	銅信夾	.....
Letter files, foolscap, board	紙版信夾	.....
Office desk baskets	公事筐	.....
Oiled sheets, foolscap size	全箋油紙	.....
Paper	紙	.....
Paper, carbon	印色紙	.....
Paper fastener	紙夾	.....



Paper, foolscap copying	全箋謄寫紙	.....
Paper, foolscap, for typewriter, headed	打字所用印有頂題之全箋紙	.....
Paper, foolscap, for typewriter, plain	打字所用純素之全箋紙	.....
Paper, foolscap, for typewriter, thin, headed	打字所用印有頂題之薄全箋紙	.....
Paper, foolscap, for typewriter, thin, plain	打字所用純素之薄全箋紙	.....
Paper, foolscap scribbling	全箋稿紙	.....
Paper, foolscap, ruled 35 lines	三十五行全箋紙	.....
Paper, memorandum, headed	印有頂題之公函紙	.....
Paper, note	信箋	.....
Paper, packing	包物紙	.....
Pen	筆	.....
Pen nibs	筆嘴, 筆尖, 筆頭	.....
Pen racks	筆架	.....
Pencil, black	黑鉛筆	.....
Pencil, blue	藍鉛筆	.....
Pencil, copying (indelible)	謄寫鉛筆, 紫色鉛筆	.....
Pencil, red	紅鉛筆	.....
Penholder	筆杆	.....
Pins, assorted	別鍼	.....
Pins, drawing	釘鍼, 圖畫鍼	.....
Pouches for postmen	信差之信袋	.....
Rulers, flat	扁畫尺	.....
Rulers, round	圓畫尺	.....
Seal, lead, for insured mail bags	保險郵袋之鉛封誌	.....
Seal, tin, hollow, embossed (tin tags)	鐵封誌	.....
Silk ribbon, green	綠絲帶	.....
Stamping pads	墨印色墊	.....
String, stout	粗繩	.....
Tracing linen	摹影蠟布	.....
Twine, white	白繩	.....
Typewriter ribbon	打字機墨帶	.....



Wax, sealing	火漆	.....
Stationery list	文具清單	.....
Stationery requisition	請領文具單	.....
Statistical operation	辦理統計	.....
Statistical period	統計時期	.....
Statistics	統計	.....
Statistics, compile	編造統計	.....
Statistics, domestic	國內統計	.....
Statistics, international	國外統計	.....
Status, changes in	變動設郵處所	.....
Status of an office	郵局地位	.....
Steal, to	偷盜	.....
Steam-launch	小輪	.....
Steam-served	汽機所通	.....
Steam-served office	汽機通運局	.....
Steam-served place	汽機所通之處	.....
Steamer	輪船	.....
Steamer, river	江輪	.....
Steamer, sea going	海輪	.....
Steamer, mail contract	付津貼之輪船	.....
Steamer subsidies	輪船補助金	.....
Stipulations	規定	.....
Stock, to	收存, 存放	.....
Stock	存貯, 所存	.....
Stop, to	停止	.....
Stop payment, to	止付	.....
Store Room	存儲房	.....
Stores, postal	郵政公物	.....
Stout substance	堅實質料, 堅實	.....
Strict control	從嚴監察	.....
Stripes and stars	袖章星章	.....
Strong Room	庫房	.....
Style, chinese	華式, 中式	.....
Style, foreign	洋式, 西式	.....
Sub-enclosures	分附件	.....
Sub-heading	類, 分題, 分目	.....





Subject	題目	.....
Subject to approval	應俟核准	.....
Sublinear translation	逐行附譯	.....
Submitted	呈閱	.....
Subordinates	所屬人員	.....
Subscribe, to	訂閱, 募捐	.....
Subscriber	訂閱者, 訂購者	.....
Subsequent A. R.	補回執	.....
Subsidiary coins	小洋, 銅元, 輔幣	.....
Suggestions	條陳, 條議	.....
Suggestions, to make	上條陳	.....
Summary	總結表	.....
Sundries	零件	.....
Supervisor, General	監查	.....
Supplement, to	續補	.....
Supplement	續補者, 號外	.....
Supplement to Postal Guide & List of Post Offices	郵政章程附通郵處所之 補編	.....
Supplementary	續補	.....
Supplementary charge	另收費	.....
Supplies, postal	郵政供應各品, 材料	.....
Supply Department (Stationery Department)	供應處	.....
Surcharge, to	加印	.....
Surcharged stamps	加印之郵票	.....
Surplus	盈餘	.....
Surtax	加收之資費	.....
Suspected articles	可疑郵件	.....
Suspend from duty	停止職務	.....
Suspense, in	懸浮	.....
Sycee	紋銀	.....
System	辦法	.....



Table	表, 桌	.....
Table A	A 字專單, 外洋包裹郵 費專單	.....
Table, comparative	比較表	.....
Tael	銀兩	.....
Tael, Haikwan	關平銀	.....
Tael, Shanghai	規元, 規平銀	.....
Tag of a mail bag	郵袋之木牌	.....
Take, to	拿取	.....
Take action	舉行	.....
Take delivery of	接收	.....
Tamper, to	拆動	.....
Tariff of postage	寄費清單	.....
Tariff of postage, domestic	國內寄費	.....
Tariff of postage, international	國外寄費	.....
Tariff of postage, local	當地寄費	.....
Tax	欠資, 稅課	.....
Tax Desk	欠資棹/檯	.....
Tax, to	收欠資	.....
Tax Window	欠資窗口	.....
Taxed double postage	加倍罰取郵資	.....
Taxed mail matter	欠資郵件	.....
Taxed mail matter memo	欠資招帖	.....
Telegram	電報	.....
Telegram, wireless	無線電報	.....
Telegraph, to	發電	.....
Telegraph connexion	電報所通	.....
Telegraph Office	電報局, 電局	.....
Telephone, to	通電話	.....
Telephone	電話	.....
Telephone Room	電話室	.....
Temporary	暫行	.....
Temporary acting	暫代	.....
Temporary receipt	暫時收單	.....
Tenure of office	任職期	.....
Territorial official	地方官	.....



Territorial transit	陸路轉運	.....
Territorial transit fees	陸路運費	.....
Test letter	查驗專函	.....
Test slips	查驗專單	.....
Text	原文, 文	.....
Text-book	教科書, 課本	.....
Third person	第三者, 第三人	.....
Third service	第三郵政, 第三者所備 之運寄方法	.....
Tiffin Room	餐室	.....
Time	時, 時刻	.....
Time of posting	交寄之時	.....
Time of receiving	接收時刻	.....
Time table	時刻表	.....
Time table, mail	封發郵件時刻表	.....
Tin seals	白鐵封誌	.....
T'ing (Bureau)	官廳	.....
T'ing, Chêng Wu	政務廳	.....
T'ing, Chiao Yü	教育廳	.....
T'ing, Chien Ch'a	檢察廳	.....
T'ing, Ching Ch'a	警察廳	.....
T'ing, Shên P'an	審判廳	.....
T'ing, Shih Yeh	實業廳	.....
T'ing, T'sai Chêng	財政廳	.....
T'ingch'ai's Room	聽差房	.....
Title	銜	.....
Title deeds	地契	.....
Title, official	官銜	.....
Torn	破, 撕破	.....
Torn condition	損壞之狀	.....
Total	共計, 總數	.....
Total, grand	統共	.....
Total, strike a	總結, 結總	.....
Tour of inspection, during	巡閱之周行, 巡查之時	.....
Town Box Office	城邑信櫃	.....
Town Post	城邑郵遞	.....



Trace, to	查詢	.....
Trace of having been tampered with	拆動痕迹	.....
Tracer	請查遺失郵件單	.....
Tracers Desk	查單棹/檯	.....
Trade charge	代物主收價	.....
Trade charge parcel	代物主收價之包裹, 代 收物價之包裹	.....
Trade circulars	各類傳單, 商務傳單	.....
Trade mark	商標	.....
Trade route	商旅大路	.....
Traffic	營業, 交通	.....
Traffic, dislocation of	交通阻斷	.....
Train mail escort	火車押信人	.....
Train Office	火車郵局	.....
Transaction	經手事項	.....
Transaction, money	出納, 經手款項	.....
Transfer, to (men)	調派, 更調	.....
Transfer of funds	撥解款項	.....
Transit accounts	轉運帳目	.....
Transit charges	郵件轉運費	.....
Transit Office	轉寄局	.....
Transit statistics	轉寄郵件統計表	.....
Translate, to	繙譯	.....
Translating Desk	繙譯棹/檯	.....
Translation	譯文	.....
Transmit, to	轉運	.....
Transmission	轉運, 寄遞, 運寄	.....
Transmission, local	當地運寄	.....
Transmission, domestic	國內運寄	.....
Transmission, international	國外運寄	.....
Transmission "via Siberia"	經西比利亞轉寄	.....
Transmission "via Pacific"	經太平洋轉寄	.....
Transmission "via Suez"	經蘇彝士河轉寄	.....
Transit correspondence, to	傳遞文函	.....
Transmitting Office	轉寄局	.....
Transport, to	轉寄	.....





Transport, easy	易於寄遞	.....
Transport, difficult	難於寄遞	.....
Transport of mails	轉遞郵件	.....
Transport officer	轉運員	.....
Transport Officer's Office	轉運員辦公室	.....
Transporting agent	承攬運送業者	.....
Travel, to	旅行	.....
Travelling expenses	旅費	.....
Treat, to	待遇, 視為	.....
Treated as	作為	.....
Treaty Port	通商口岸	.....
Triplicate, in	備具三分	.....
T'ungkao	通告	.....
T'ungyü	通諭	.....
Typewrite, to	繕打	.....
Typewriter	打字機	.....
Typewritten	打字機所印者	.....
Typist	打字員	.....
Typist Office	打字處	.....



Unacceptable mail matter	不能收受之郵件	.....
Unacceptable stamps	不能收受之郵票, 不予 收受之郵票	.....
Unaddressed advertisement	不註明收件人之通告	.....
Unaddressed trade circulars	各類傳單, 不標住址之 傳單	.....
Uncancelled	未取消	.....
Uncancelled postage stamps	未塗消之郵票	.....
Unclaimed	無人領取	.....
Unclaimed remittances	無人領取之匯票	.....
Unclassed (employee)	未入班	.....
Undeliverable	無法投遞	.....
Undeliverable, treated as	作為無法投遞, 以無法 投遞	.....
Undelivered	無法投遞	.....
Undelivered Correspondence Desk	無法投遞郵件棹/檯	.....
Undelivered correspondence return- ed to office of origin	無法投遞郵件退回原寄 局	.....
Undelivered mail matter	無法投遞之郵件	.....
Undertake postal business, to	承辦郵務	.....
Unforeseen circumstances	意外情形	.....
Uniform	號衣, 制服, 一律	.....
Uniform system	劃一辦法	.....
Uniformity	一律	.....
Union country, postal	已入郵會之國	.....
Union Desk	聯郵棹/檯	.....
Union mail	聯郵郵件	.....
Union Office	聯郵處	.....
Union parcel regulation	萬國郵政公會包裹章程	.....
Union Post Office closed mail	郵會各局總包	.....
Union tariff regulations	郵會資例	.....
Unit of weight	每重, 重位	.....
Universal postal convention	萬國郵政公會章程, 萬國郵政公約	.....
Universal Postal Union	萬國郵會	.....
Unfranked	未貼郵票	.....



Unknown	詢問無著	.....
Unmailable	禁寄, 不能郵寄者	.....
Unobliterated	未經塗銷	.....
Unprepaid	未曾付資, 未付資費	.....
Unprepaid mail matter	未經付資之郵件	.....
Unregistered	未掛號	.....
Unregistered letter hong	未掛號之民局	.....
Unserviceable postage stamps	不堪用之郵票	.....
Unsettled	尙未了結	.....
Up-to-date, kept	隨時登列完備	.....
Urge, to	催促	.....
Urgent	加急, 緊急	.....
Urgently required	急行待用	.....
Usually kept in stock	常川存備	.....



Valid	有效	.....
Valise diplomatique	各國使館公文郵袋	.....
Valuable articles	貴重之物	.....
Value, to	計值, 估價, 定值	.....
Value	價值	.....
Value declared	註明價值	.....
Value of a parcel	包裹價值	.....
Van, mail	郵車	.....
Verification certificate	驗證執據	.....
Verification Certificate Desk	驗證執據棹/檯	.....
Verification of contents	內容之檢驗	.....
Verification of weight	重量之檢驗	.....
Verify, to	證實, 查對, 驗證	.....
Various	各種	.....
Version	說, 文	.....
Version, Chinese	華文, 華文者	.....
Version, English	英文, 英文者	.....
Via	經過, 取道	.....
Via Siberia, etc.	取道西比利亞等等	.....
Vide	參看, 詳見	.....
Violation, traces of	拆開痕跡	.....
Volume	容積, 體積, 冊	.....
Vouch, to	證明	.....
Voucher	單據	.....





Waistcoat	號坎	.....
War, declaration of	宣戰	.....
Warn, to	懲戒	.....
Wash, to	洗滌	.....
Washed stamps	刷洗之郵票	.....
Watchman's Room	門房	.....
Waterproof	防水布, 防水器	.....
Waterproof coverings	防濕所用之各件	.....
Weigh, to	衡量	.....
Weight	重量	.....
Weight, gross	連皮共重, 總重	.....
Weight, limit of	重量之限止	.....
Weight, net	淨重	.....
Weight, over	逾重	.....
Well-known local firms	當地著名鋪商	.....
Well versed in	諸悉	.....
Wên-hu decoration	文虎章	.....
Width	寬度, 寬	.....
Window	窗牖, 窗櫃	.....
Wine money	酒資, 酒錢	.....
Wine money, extort	勒索酒資	.....
Wire, to	發電	.....
Withdraw, to	撤回	.....
Withdrawal	撤任, 撤消	.....
Withdrawal from the service	離局	.....
Withdrawal of deposits	支取儲金, 儲金之取出	.....
Withdrawal of mail matter	撤回郵件	.....
Withdrawal slip	郵政儲金提款單	.....
Within	在內	.....
Within the distribution limits	投遞界內	.....
Without erasures or corrections, even if certified	雖簽字證明亦不得塗抹 更改	.....
Without leaving apparent trace- of violation	不露開拆痕迹	.....
Witness	見證, 證人	.....
Witness, to	作證	.....



Wooden tag	木質小牌	.....
Working expenses	營業支出, 辦公經費	.....
Wrap, to	包裝, 打包	.....
Wrapper	封皮, 包皮	.....
Wrappings	封皮, 包皮	.....
Write, to	書寫	.....
Write off	註銷	.....
Writer	文案, 錄事, 書寫人	.....
Writer of letter	寫信人	.....
Writer's Desk	文案棹/檯	.....
Writer's Office	文案處	.....



Yamên	衙署	.....
Yamên correspondence	衙署公文	.....
Yamên Correspondence Desk	衙署公文棹/檯	.....
Yamên Correspondence Office	衙署公文處	.....
Yamên Correspondence Window	衙署公文窗口	.....
Yamên covers	衙署公件	.....
Yamên, Chih Hsien's	縣知事公署	.....
Yamên, Shêng Chang's	省長公署	.....
Yamên, Taoyin's	道尹公署	.....
Yamên, Tuchun's	督軍公署	.....
Year, current	本年	.....
Year, fiscal	年度	.....
Year, previous	上年	.....
Year, under review	是年, 該年	.....
Yearly	每年, 按年	.....
Yu-chêng-ssü	郵政司	.....
Yu-wu-shêng	郵務生	.....









UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

Los Angeles

This book is DUE on the last date stamped below.

DISCHARGE-URL

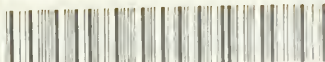
APR - 3 1982

REC'D LD-URL

APR 23 1985

Form L9-100m-9,'52 (A3105)444

1489 A glossary of  
P75g the principal  
terms and words  
occurring in pos-  
tal documents



3 1158 00772 5046

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



AA 001 270 891 3

PL  
1489  
P75g

